

Inhalt / Sommaire

AS/FREI, AS/LIBRE

Alberto Sartoris

Eloge de l'architecture de papier
Lob der Architektur auf Papier 70.I

Alberto Sartoris FAS/SIA/FSAI

L. Ferrario

D. Pastore

Musée Guggenheim, Venise

Guggenheim-Museum, Venedig 70.II

Peter Degen

Alfred Grazioli

Die Architekten des

Helvetia-Neubaues erzählen von
ihrer Arbeit

Les architectes de l'immeuble

« Helvetia » parlent de leur travail 70.IV

F. J. Z'Graggen, SIA

Dindon ou Raminagrobis ? 70.VI

Bücher / Livres

Atelier 5 1955-1985 70.VI

Atelier 5

Siedlung Thalmatt 2

Herrenschwanden/BE

Cité d'habitation

Thalmatt 2

Herrenschwanden/BE

Al6 70.1

ARGOS

Peter Degen

Alfred Grazioli

Wohn- und Geschäftshaus

Liestal

Immeuble commercial et
d'habitation

Liestal

Al5.IV3 70.7

J. Dahinden SIA/Hon. FAIA

Stadthotel

D-Gaggenau

Hôtel

D-Gaggenau

AVIII4 70.11

Atelier Cube

Guy Collomb, Marc Collomb,

Patrick Vogel EPFL/SIA

Ancienne « Auberge de la

Croix-Blanche » et maison de ville

Morges

Ehemalige « Auberge de la

Croix-Blanche » und Stadthaus

Morges

Al7.IV3 70.17

Rudy Hunziker STS/OTIA

Casa d'abitazione

Savosa

Wohnhaus

Savosa

Al3 70.23

Dolf Schnebli BSA

Tobias Ammann BSA

Mehrfamilienhäuser

Locarno-Monti

Immeuble locatif

Locarno-Mont

Al5 70.27

Vincent Mangeat EPFL/FAS/SIA

Deux garages en forme de porche

Nyon

Zwei Garagen in Portalform

Nyon

AlIII1 70.31

In Zusammenarbeit mit
En collaboration avec
In collaborazione con

SIA



SCHWEIZER
BAU
DOKUMENTATION

fisai

as
70

SCHWEIZER ARCHITEKTUR ARCHITECTURE SUISSE ARCHITETTURA SVIZZERA



Label OEV 1978

Im Verlag Anthony Krafft:

«Architektur, Form, Funktion»: Bände 1 bis 16.
Part. vergriffen

Giulia Veronesi «Stil 1925» Triumph und Fall der Art
Déco, in französischer Sprache, 398 Seiten, 256 Illu-
strationen, Format 17 x 24 cm. Fr. 56.- (vergriffen).

Justus Dahinden «Denken - Fühlen - Handeln», in franzö-
sischer, deutscher und englischer Sprache, 336 Seiten,
450 Illustrationen in schwarz-weiss und in Farbe,
Format 22 x 22 cm. Fr. 72.- (vergriffen).

H. R. Von der Mühl. «Über die Architektur», fünfzig Jahre
Schriften über Architektur und Städtebau.
In französischer Sprache.
Fr. 36.-.

Aux Editions Anthony Krafft:

«Architecture - Formes - Fonctions»: volumes 1 à 16.
part. épuisé

Giulia Veronesi «Style 1925» Triomphe et chute des Arts
Déco, en français, 398 pages, 256 illustrations, format
17 x 24 cm. Fr. 56.-. (épuisé)

Justus Dahinden «Penser - sentir - Agir», en français,
allemand, anglais, 336 pages, 450 illustrations en noir
et en couleur, format 22 x 22 cm. Fr. 72.-. (épuisé)

H. R. Von der Mühl: «De l'architecture», cinquante ans
d'écrits sur l'architecture et l'urbanisme.
Format 12,5 x 20 cm. 416 pages. 18 illustrations.
Fr. 36.-.

En préparation:

Alberto Sartoris - «L'actualité du rationalisme»
Préface de Jacques Gubler
Daniel Grataloup
«Espace - Temps - Volumes - Dynamique»
Préface de Marc Gaillars

N° 1 / 1979/1980: Fr. 81.-
N° 2 / 1980/1981: Fr. 81.-
N° 3 / 1981/1982: Fr. 81.-
N° 4 / 1982/1983: Fr. 81.-
N° 5 / 1983/1984: Fr. 81.-
N° 6 / 1984/1985: Fr. 81.-

Vient de paraître:
N° 7 / 1985/1986: Fr. 85.-

ARCHITECTURE CONTEMPORAINE
CONTEMPORARY ARCHITECTURE

«Internationales Jahrbuch»
«Publication internationale annuelle»

«Le tour du monde
en 250 pages»

ARCHITECTURE CONTEMPORAINE
CONTEMPORARY ARCHITECTURE

Le septième volume, édition 1985/1986
vient de paraître



Dans ce volume, un grand débat:
Architecture, technologie et informatique

250 pages - 600 illustrations, plans et coupes
Volume relié sous jaquette laminée
Fr. 85.-

Prix spécial pour les abonnés Fr. 78.-
(pas d'édition allemande)

Eine einzigartige
und umfassende Dokumentation
über die
schweizerische Konstruktion

Wir bieten Ihnen:
5 Nummern pro Jahr
32-36 Seiten pro Nummer
das heisst 160-180 Seiten jährlich

as Enthält **keine Anzeigen** im Inhalt

Preis: Fr. 150.- jährlich, **alles inbegriffen**
für Ausland: Fr. 10.- Versandzuschlag
Spezialordner mit Register: Fr. 48.-
(für 3 Jahrgänge)

Une documentation unique
et efficace
sur la construction suisse

Ce que nous offrons:
5 numéros par année
32-36 pages par numéro
soit 160-180 pages par année

as ne contient aucune publicité sur les fiches

Le prix: Fr. 150.- par année, **tout compris**
pour l'étranger: Fr. 10.- de supplément
pour l'expédition
Classeur spécial avec répertoire: Fr. 48.-
(pour 3 années)



Verlag - Editions Anthony Krafft
Pully/Lausanne - Suisse
Seit 31 Jahre Spezialisten in Architektur
Spécialistes depuis 31 ans en architecture

50 ans d'expérience à votre service!

PISCINES

publiques
de collectivités
et privées

EPURATION

industrielle
et domestique

ADOUCCISSEMENT

CONDITIONNEMENT

ANALYSES

Etudes et Expertises

CLENSOL

TRAITEMENT DES EAUX S.A.

1095 LUTRY

Tél: (021) 39.11.71



Vraiment suisse



Brun foncé



Antique



Anthracite



Rouge brique



Duranit[®]
Un produit Eternit SA

info

DURANIT est un matériau de couverture de première qualité à base de sable et de ciment ● Teintes: anthracite, brun foncé, rouge brique et antique ● 10 ans de garantie ● Tout le programme DURANIT est livrable à court terme.

Veillez envoyer la documentation en couleurs sur DURANIT

25

Eternit SA 1530 Payerne 037 - 62 91 11



Urbino. Cité idéale. Ecole italienne du XV^e siècle.

Eloge de l'architecture de papier

Dans le numéro 69, de septembre 1985, d'*Architecture Suisse*, Patrick Devanthery a écrit, fort pertinemment, que *l'étude des dessins liés à la genèse d'une forme architecturale en démontre souvent la pensée*. C'est bien, mais ce n'est pas suffisant.

L'architecture de papier est souvent la meilleure. Je fais allusion, cela va sans dire, à celle des créateurs et non des hâbleurs.

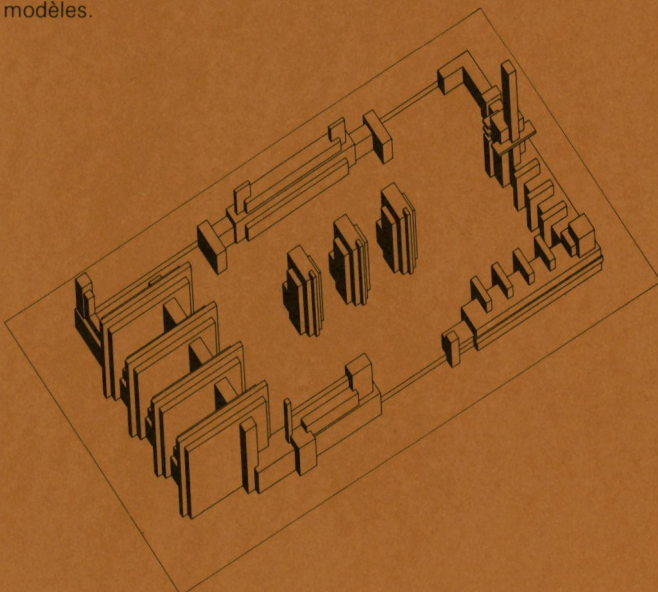
L'architecture de papier constitue fréquemment une *totalité*. Elle montre et démontre comment un acte absolu pourrait être entièrement résolu et réalisé.

L'architecture de papier magnifie un pouvoir de recherche qui ne vise que ce qui est *entièrement contenu*. C'est le rêve qui aiguillonne la réalité, la représentation idéale d'un ensemble imaginé et structuré en dehors de la sottise humaine et du pouvoir parfois ambigu de la monnaie.

L'architecture de papier doit nous enseigner, nous inspirer, nous galvaniser. Elle transporte et transfigure.

En effet, par l'imagination, figurons-nous un monde exaltant couvert de tous les songes des grands architectes ! Quelles leçons des maîtrises les plus diverses et les plus sublimes nous pourrions en tirer.

Contempler, par exemple, la place de l'imposant Palais épiscopal de Lorette (près d'Ancone), dont l'ensemble grandiose, à double portique superposé, devait enclore entièrement l'œuvre de Donato Bramante; le Temple circulaire du saint Graal de Sulpiz Boisserée; les idéations de Claude-Nicolas Ledoux et d'Antonio Gaudi; le dôme achevé de Regensburg; les projets du Filarete; les villes idéales de la Renaissance italienne; les plans centraux de Léonard de Vinci; la cité de Campanella; les plans d'églises jésuitiques d'Anton Glonner; les scénos-architectures des Bibiena; les rues de Karlsruhe, à hautes arcades verticales à *hauts-bancs*; le *Danteum* de Lingeri et Terragni, pour ne mentionner que ces quelques modèles.



Michel-Ange disait que les architectures construites sont souvent ce qui reste d'un grand festin: les miettes.

Puissions-nous espérer mieux et, dès aujourd'hui, puisse-t-il en être autrement, grâce à l'architecture en papier.

Alberto Sartoris

Lob der Architektur auf Papier

In der Nummer 69 der *Schweizer Architektur* vom September 1985 schreibt Patrick Devanthery richtigerweise, dass einem beim Studium der Zeichnungen, die mit der Entwicklung einer architektonischen Form zu tun haben, oft der Gedanke, der dahintersteckt, deutlich wird. Das ist zwar gut, genügt aber nicht.

Die Architektur auf Papier ist oft die beste. Es versteht sich von selbst, dass ich dabei auf diejenige der Künstler und nicht auf jene der Prahlhanse anspiele.

Die Architektur auf Papier stellt häufig eine *Ganzheit* dar. Sie zeigt auf, wie eine absolute Sache vollständig gelöst und realisiert werden könnte.

Die Architektur auf Papier vergrössert das Können bei der Suche, die auf nichts anderes als auf das, was *vollständig enthalten* ist, abzielt. Es ist der Traum, der die Wirklichkeit antreibt, die Darstellung eines ideellen Gebildes, das ausserhalb der menschlichen Torheit und der manchmal zweideutigen Macht des Geldes erdacht und strukturiert wurde.

Die Architektur auf Papier muss uns lehren, inspirieren und mitreissen. Sie entzückt und begeistert.

In der Tat, stellen wir uns eine herrliche Welt vor, die voll von verwirklichten Träumen der grossen Architekten ist! Welche Lektionen wir in dieser sehr verschiedenartigen und faszinierenden Meisterschaft erhalten würden!

Betrachten wir zum Beispiel den Platz des imposanten Bischofspalastes von Loreto (bei Ancona), dessen grossartiges Ensemble mit doppeltem, übereinandergestelltem Portikus das Werk Donato Bramantes ganz umgeben musste; den runden Graalstempel von Sulpiz Boisserée; die Gebilde von Claude-Nicolas Ledoux und Antonio Gaudi; den gebauten Dom von Regensburg; die Projekte von Filarete; die idealen Städte der italienischen Renaissance; die zentralen Grundrisse von Leonardo da Vinci; die Stadt von Campanella; die Pläne von Jesuitenkirchen von Anton Glonner; die Bühnenarchitekturen von Bibiena; die Strassen von Karlsruhe mit hohen, vertikalen Arkaden mit *Hochbänken*; das *Danteum* von Lingeri und Terragni, um nur diese paar Modelle zu nennen.

Michelangelo hat gesagt, dass die gebaute Architektur oft das ist, was von einem grossen Festessen übrigbleibt: die Brosamen.

Hoffen wir, dass sie besser ist und dass es sich von heute an dank der Architektur auf Papier nicht mehr so verhält.

Alberto Sartoris

Alberto Sartoris. Perspective axométrique du Centre universitaire de Turin. 1923.

Musée Guggenheim, sur le Canal Grande à Venise

Architectes

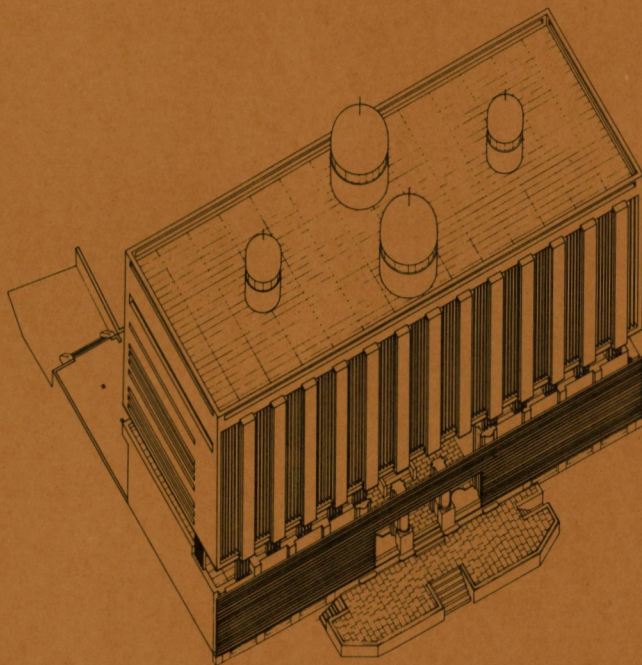
- Professeur Dr H. C. Alberto Sartoris, architecte FAS/SIA/FSAI.
- Luigi Ferrario, architecte dipl.
- Daniela Pastore, architecte dipl.

Conception

- Les projeteurs sont partis du principe que l'architecture de Venise est fondée sur la prédominance des éléments verticaux.
- Ponctuation du caractère oriental par 4 coupoles en émail vermillon et à entonnoir renversé, dont 3 traversent le bâtiment.
- Gamme polychrome formée par le marbre blanc, la mosaïque rouge, la blondeur des verrières en thermopane et l'opaline des longues fenêtres indirectes à redents.
- Lumière douce, diffuse et tamisée à l'instar de certaines mosquées ottomanes.
- Murs extérieurs de la façade postérieure suspendus; d'étroites baies périmétrales les entourent.
- Conservation en transparence du rez-de-chaussée existant.

Destination

- Centre culturel d'accueil et Musée d'art expérimental.



Perspective axonométrique principale.

Activité

- Musée permanent des collections Guggenheim.
- Musée des nouvelles collections d'art construit.
- Musée expérimental d'art abstrait géométrique, comprenant l'architecture d'avant-garde et les manifestations des arts plastiques infigurés conformes à la créativité de la splendeur métaphysique.
- Musée d'histoire de l'architecture fonctionnelle et de maquettes d'œuvres saillantes.
- Musée de sculpture en liberté.
- Bibliothèque spécialisée.
- Conférences, congrès, réunions, séminaires.
- Groupe résidentiel pour chercheurs, boursiers, professeurs, architectes et créateurs.

Nomenclature de l'ouvrage

- Jardin et débarcadère.
- Rez-de-chaussée inférieur existant:
Vestiaire, services sanitaires, centrale thermique, dépôt matériel, services techniques et divers.
- Rez-de-chaussée supérieur existant:
Corps central principal: hall d'entrée officiel, escalier d'honneur, deux ascenseurs, hall secondaire d'entrée, bureau, bar, salons polyvalents pour expositions temporaires, congrès et conférences.
Aile gauche: administration, gardien.

Guggenheim-Museum Am Canale Grande in Venedig

Architekten

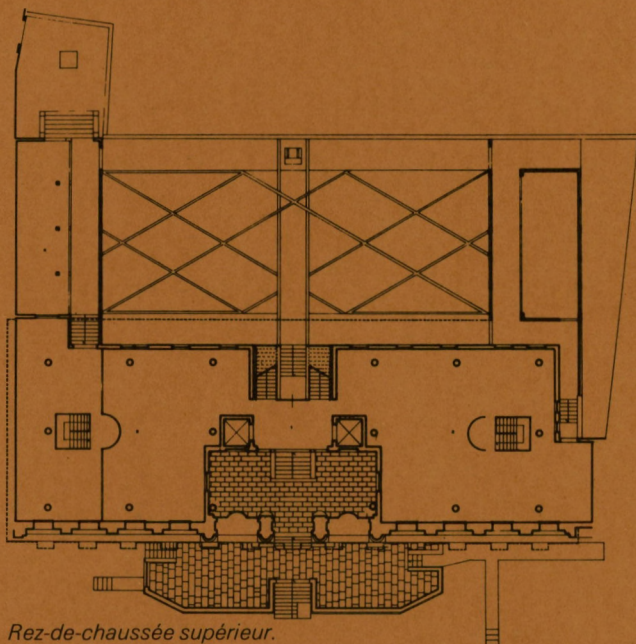
- Prof. Dr. H. C. Alberto Sartoris, Architekt BSA/SIA/FSAI.
- Luigi Ferrario, Architekt.
- Daniela Pastore, Architekt.

Konzeption

- Die Projektierenden sind vom Prinzip ausgegangen, dass die venezianische Architektur auf der Vorherrschaft der vertikalen Elemente gründet.
- Betonung des orientalischen Charakters durch 4 Kuppeln aus zinnoberrötem Email als umgekehrter Trichter, von denen 3 durch das Gebäude gehen.
- Mehrfarbiges Spektrum, das sich aus dem weissen Marmor, dem roten Mosaik, der hellen Isolierverglasung und dem Milchglas der langen Fenster mit Mauervorsprüngen für die indirekte Belichtung zusammensetzt.
- Weiches, diffuses und nach Art der osmanischen Moscheen gefiltertes Licht.
- Aussenwände der rückseitigen Fassade aufgehängt; schmale Randöffnungen umgeben sie.
- Sichtbare Erhaltung des bestehenden Erdgeschosses.

Zweckbestimmung

- Kulturelles Empfangszentrum und Museum für experimentelle Kunst.



Rez-de-chaussée supérieur.

Aktivitäten

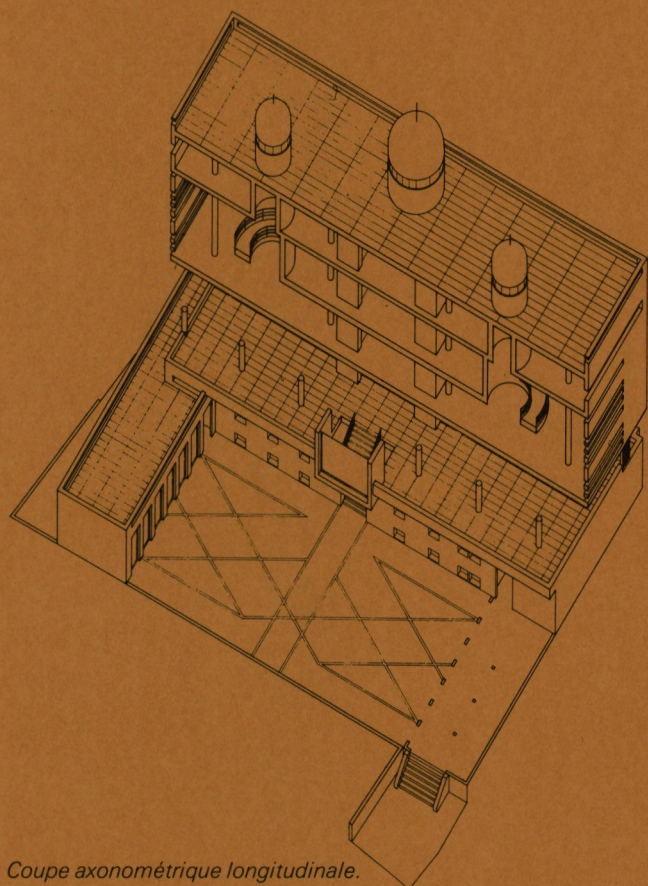
- Permanentes Museum der Sammlung Guggenheim.
- Museum für neue Sammlungen der konstruktiven Kunst.
- Experimentelles Museum für abstrakte geometrische Kunst, einschliesslich der avantgardistischen Architektur und der Erscheinungen der nichtfigurativen plastischen Kunst, die der Kreativität des metaphysischen Lichts entsprechen.
- Museum für Geschichte der funktionalen Architektur mit Modellen hervorragender Bauwerke.
- Museum für freie Bildhauerei.
- Bibliothek mit Spezialliteratur.
- Konferenzen, Kongresse, Versammlungen, Seminare.
- Wohnteil für Forscher, Stipendiaten, Professoren, Architekten und Künstler.

Werkverzeichnis

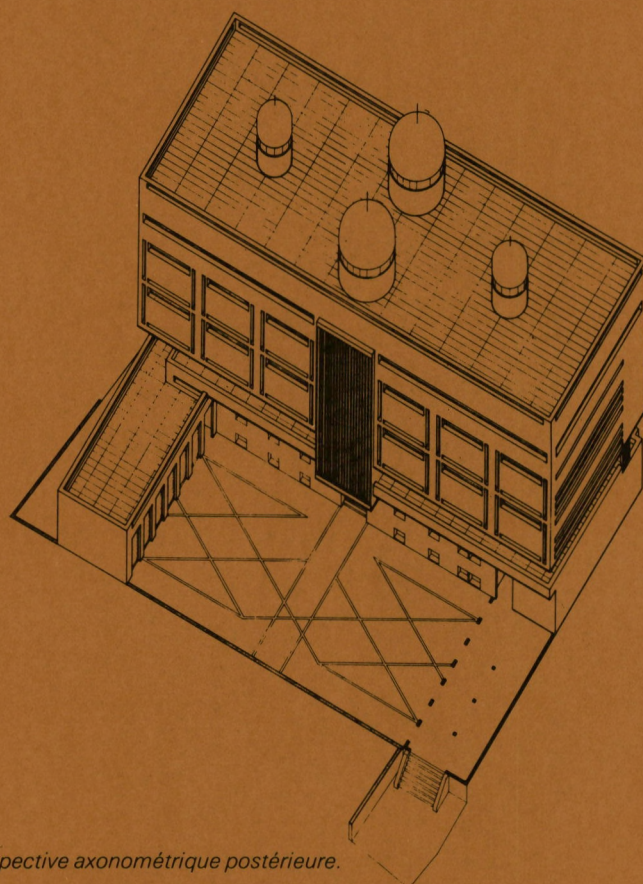
- Garten und Landungsstelle.
- Unteres bestehendes Erdgeschoss:
Garderobe, Sanitärräume, Heizzentrale, Materiallager, technische Dienste und Diverses.
- Oberes bestehendes Erdgeschoss:
Zentrale Haupttrakt: offizielle Eingangshalle, Ehrentreppe, zwei Lifte, zweite Eingangshalle, Büro, Bar, Mehrzwecksäle für temporäre Ausstellungen, Kongresse und Konferenz.
Linker Flügel: Verwaltung, Aufseher.

- *Rez-de-chaussée nouveau:*
Patio semi-couvert contigu au corps principal avec atrium et entrée secondaire.
Aile droite: archives, bibliothèque, portique, toit-terrasse accessible.
- *Premier étage nouveau:*
Promenoir libre, ouvert et couvert, escaliers, ascenseurs, grande terrasse.
- *Deuxième étage nouveau:*
Musée Guggenheim permanent, dépendances, escaliers, ascenseurs.
- *Troisième étage nouveau:*
A différents niveaux et passerelles, musée collections nouvelles, musée maquettes.
- *Quatrième étage nouveau:*
Groupe résidentiel, escaliers, ascenseurs.
- *Couverture:*
Terrasse panoramique, escaliers, bar, coupoles, ascenseurs.

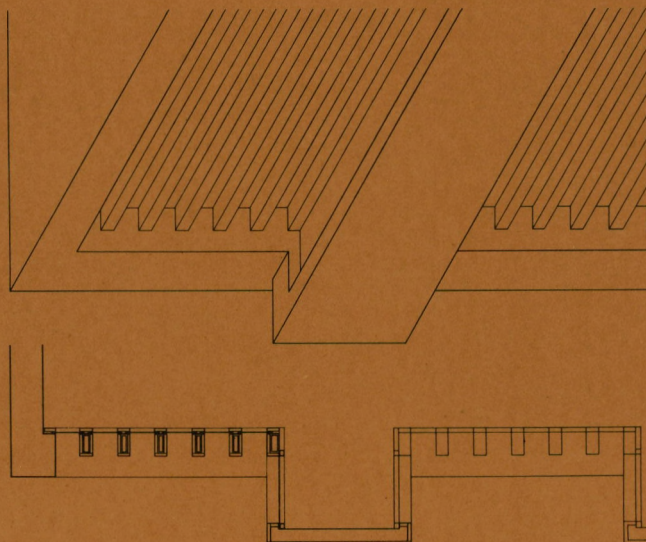
- *Neues Erdgeschoss:*
Halbgedeckter *Patio* mit Atrium und zweitem Eingang, an den Haupttrakt angrenzend.
Rechter Flügel: Archive, Bibliothek, Portikus, begehbare Dachterrasse.
- *Erstes neues Geschoss:*
Freie offene und gedeckte Wandelhalle, Treppen, Lifte, grosse Terrasse.
- *Zweites neues Geschoss:*
Permanentes Guggenheim-Museum, Nebenräume, Treppen, Lifte.
- *Drittes neues Geschoss:*
Auf verschiedenen Niveaus, Passerellen, Museum für neue Sammlungen, Modellausstellung.
- *Viertes neues Geschoss:*
Wohnteil, Treppen, Lifte.
- *Dach:*
Aussichtsterrasse, Treppen, Bar, Kuppeln, Lifte.



Coupe axonométrique longitudinale.



Perspective axonométrique postérieure.



*Détail axonométrique façade principale.
Détail plan façade principale.*

Die Architekten des Helvetia-Neubaues erzählen von ihrer Arbeit

«Ich bin eine Dame, kein Mauerblümchen.»

Siehe auch Seiten 70.7 - 70.10

In Prosa, nicht in einer nüchternen technischen Abhandlung, berichten Peter Degen und Professor Alfred Grazioli von der Argos, Architektur, Städtebau und Entwicklungsplanung, Basel, über das Werden dieses markanten Neubaues, die gestalterischen Eigenheiten, das Innenleben und die eigenwillige Farbgebung.

Mein Name sei Helvetia, sagen die Leute. Ich habe einen langen Weg hinter mir bis ich endlich in Eurer kleinen, netten Altstadt eingebürgert worden bin. Meiner Geburt gingen stürmische Zeiten voraus. Wie alteingesessene Leute zu berichten wussten, haben Auseinandersetzungen den Ort meiner planerischen Niederkunft schon früher geprägt. Schon um die Jahrhundertwende, als der alte Wasserturm zu Schutt gebrochen wurde, standen sich Eiferer moderner Zeiten und Skeptiker bestandener Werte hier gegenüber.

Der Abbruch des Wasserturms bildete sozusagen den Auftakt meiner Geburt. Dort wo vorher Stadtmauer und Turm den Fischmarkt schirmten, war eine Bresche geschlagen, ein neuer Zugang zur Altstadt geschaffen. Diesem Zugang verliehen Brandmauer und Parkplätze, alte und neue Nachbarbauten, die sich gegenseitig verleugneten, jahrelang ein provisorisches, zufälliges Aussehen. Ihm sollte ich ein neues Gesicht schaffen. Mein Hiersein sollte die Familie aller Bauten am Wasserturmplatz einigen. Mir war auferlegt, zwischen den entfremdeten, ungleich grossen Nachbarn zu vermitteln. Meinen Vätern (von denen ich hoffentlich jeweils nur die besten Anlagen mitbekommen habe) wurde ans Herz gelegt, mich zur Gastfreundlichkeit anzuhalten. Mit meiner umlaufenden Arkade biete ich Behaglichkeit auch jenen Passanten, die nicht wegen mir am Wasserturmplatz vorbeikommen. Mit meiner über drei Geschosse eingezogenen Ecke soll ich auf den Durchgang zwischen Wasserturmplatz und Fischmarkt hinweisen, soll der ungefüge Durchbruch gestaltet, akzentuiert werden.

Mein Lebensraum war vorbestimmt. Die Parzelle «Schultz» und der gütige Zuschuss der Gemeinde haben meine Standfläche umrissen. Die Grösse, so wurde beschieden, müsse ich vom Nachbarbau übernehmen. Der Rest, könnte man im Einklang mit einem bekannten Architekten meinen, «ist angewandte Sonne»! Wenn es so einfach wäre, bräuchte es keine Architekten. Da es also Architekten gibt, muss es komplizierter sein!... Ich bin gestaltet, ich bin nicht gewachsen wie ein Naturprodukt. Ich bin ein in Stein und Beton gegossenes Werk. Viel Eisen ist in mir, man hat immer gesagt: «Du solltest dies zu dir nehmen, ein Lastenzug könnte dir in die Beine fahren.» Als Mass anzulegen war, haben meine Väter meine kleinen Nachbarhäuser untersucht. Gefunden wurde ein ausgewogenes Verhältnis zwischen vertikalen und horizontalen Elementen, eine vertikale Betonung der einzelnen Häuser durch übereinandergestellte Fensterreihen, durch unterschiedliche Traufen, Einkerbungen in den Fassaden, Farbe und vieles andere mehr. Das qualitätsvolle Zusammenspiel all dieser Elemente hat meine Erbauer bewogen, mir meine Eigenständigkeit gegenüber meinem grösseren Nachbar zu geben und mich sinngemäss zu gliedern. Kerben und Einschnitte trennen mich von ihm. Zusammen mit dem Lichtschlitz in meiner Mitte verleihen sie mir eine eigene vertikale Betonung. Auch meine Traufe ist anders und meine Fensterreihen liegen auf einer anderen Höhe als die meines Nachbarn. Auf diese Weise wirkt jener nicht zu lang und ich füge mich in das Baumuster der Altstadt ein.

Meine Verwandtschaft mit den Altstadthäusern ist auch sonst nicht zu verleugnen: Mit dem Fensteraufbau, der die Öffnungen von unten nach oben kleiner werden lässt, die im obersten Geschoss fein variierte Anordnung dieser Fenster, mit einer kleinen Nut in Augenhöhe, um den Sockel anzudeuten, dem Steinfries und dem Dachgesims, die mich niedriger erscheinen lassen.

«Hüte» hat man mir viele verpassen wollen, so etwa denjenigen mit dem gewohnten Dachvorsprung... Aber, verzeiht mir, ich habe – an diesem nicht ganz dem Gewohnten entsprechenden Ort – ausgesehen wie ein chinesischer Reisbauer. Weil dieser in Liestal nicht heimisch ist, war mir wenig danach zumute, wie ein Reisbauer auszusehen... Es stimmt, ein bisschen wollte ich etwas Besonderes sein. Ich habe ja auch viel Geld (und Nerven) gekostet! Ich bin die Helvetia, ich bin eine Dame. Kein Mauerblümchen, mein Gewand ist farbig, soll meine Eigenständigkeit untermalen. Diese Farben... verwundert Ihr Euch. Wo ich da reingefallen sei... Das Blau würde ja noch gehen, das kommt wenigstens dem barocken Blaugrau im Städtli noch am nächsten. Aber das Violett, das passt doch gar nicht?! Und dann frage ich Euch, was hättet Ihr gemacht? Etwa weiss, – oh nein, das sticht zu sehr hervor. Oder... dunkelblau? Oh, wie stumpf und langweilig, alles blau in blau. Dann wäre noch gelb, die Komplementärfarbe zu violett. Ein schmales Band in gelb, so etwa das Steinfries unter dem Dachgesims, das hätte vornehm wirken können. Aber alle

Les architectes de l'immeuble «Helvetia» parlent de leur travail

«Je suis une dame et non un personnage de décor.»

Voir aussi pages 70.7 à 70.10

Peter Degen et le professeur Alfred Grazioli du bureau d'études Argos, architecture et urbanisme, à Bâle, parlent en termes simples et non en jargon technique de l'avenir de cette nouvelle construction frappante, de ses formes caractéristiques, de sa vie intérieure et de sa teinte choisie délibérément.

Je m'appelle Helvetia, disent les gens. J'ai parcouru un long chemin avant de m'établir dans votre petite et jolie vieille ville. Ma naissance a été précédée de nombreux remous. Comme l'ont affirmé des personnes établies depuis longtemps dans vos murs, des dissensions avaient déjà marqué autrefois le lieu où mon édification était prévue. Au début du siècle, lorsque le château d'eau a été démoli, les adeptes des temps modernes et les nostalgiques du passé s'y sont déjà affrontés.

La démolition du château d'eau fut en quelque sorte le présage de ma naissance. Elle ouvrit une brèche, créa un nouvel accès à la vieille ville, là où la tour et le mur de la ville abritaient autrefois le marché aux poissons. Cet accès donna pendant des années un aspect provisoire aux places de parc et aux murs coupe-feu, aux anciennes et aux nouvelles constructions avoisinantes qui se désavouaient mutuellement. Je devais lui conférer un nouveau visage. Ma présence devait concilier la famille composée de toutes les constructions de la place du Wasserturm. J'avais à jouer le rôle de médiateur entre ces voisins ennemis et d'inégale grandeur. Mes parents, dont je n'ai hérité que des qualités, je l'espère, étaient chargés de me rendre hospitalière. Mes arcades circulaires offrent un sentiment de bien-être aux passants qui se rendent pour quelque raison que se soit à la place du Wasserturm. Rentrant sur trois étages, mon angle a pour but d'attirer l'attention sur le passage entre la place du Wasserturm et le marché aux poissons; il doit façonner et faire ressortir cette percée informe.

Mon espace vital était défini d'avance. La parcelle «Schultz» et le surplus aimablement offert par la commune ont délimité ma surface. Je devais reprendre les dimensions du bâtiment voisin, ainsi en avait-il été décidé. En accord, pourrait-on croire, avec un célèbre architecte, le reste devait être du «soleil appliqué». Si tout était si simple, il n'y aurait pas besoin d'architectes. Mais puisqu'il y a des architectes, cela doit être plus compliqué!... J'ai été façonnée, je n'ai pas poussé comme un produit de la nature. Je suis une œuvre de pierres et de béton. Je contiens beaucoup de fer, car on m'a toujours dit: «Tu devrais prendre ça, on ne sait jamais, un routier pourrait te rentrer dans les jambes.» Lorsqu'il s'est agi de choisir une échelle de grandeur, mes parents ont examiné les petites maisons alentour. Ils ont trouvé un rapport équilibré entre les éléments horizontaux et les verticaux. Ils ont rappelé les verticales des maisons avoisinantes en posant différentes gouttières, en créant des encoches dans les façades, par la couleur et par bien d'autres choses encore. La combinaison harmonieuse de tous ces éléments a permis à mes constructeurs de m'accorder mon autonomie par rapport à mon voisin le plus important et à me subdiviser rationnellement. Les encoches et les entailles me différencient de lui. Avec les fenêtres en mon centre, elles mettent l'accent sur mes propres verticales. Mon avant-toit est différent de celui de mon voisin et mes rangées de fenêtres sont à un autre niveau que les siennes. Ainsi, il ne paraît pas trop long, et moi, je m'intègre dans le modèle de construction de la vieille ville.

Mais ma parenté avec les maisons de la vieille ville ne peut être reniée pour d'autres raisons encore: par la conception des fenêtres, dont les dimensions diminuent d'étage en étage, par l'alignement légèrement différent de celles-ci au dernier étage, par une petite rainure à hauteur d'yeux destinée à indiquer vaguement le soubassement, par la frise de pierre et la corniche supérieure qui me font paraître plus basse.

On a voulu m'affubler de nombreux «chapeaux», notamment de ceux à l'avant-toit habituel... Pardonnez-moi, mais j'aurais ressemblé à un riziculteur chinois. Plutôt insolite à Liestal! Je n'avais pas du tout envie de ça. Pourtant, je voulais bien sortir un peu de l'ordinaire. J'avais coûté suffisamment d'argent, d'efforts et de nerfs! Je suis l'Helvetia, je suis une dame et je ne veux pas faire tapisserie. Ma robe est colorée, elle doit souligner ma personnalité et mon autonomie. Vous vous étonnez de mes couleurs. Comme elle s'est fait avoir, pensez-vous... Le bleu irait encore, il rappelle au moins le bleu-gris baroque du cœur de la ville. Mais le violet! Ça ne s'accorde pas. Je vous demande alors, qu'auriez-vous fait à ma place? Du blanc, peut-être? Oh non, le contraste est trop dur. Ou du bleu foncé? Une symphonie en bleu, mais c'est terne et ennuyeux. Il resterait le jaune, la couleur complémentaire du violet. Une bande étroite, jaune, disons la frise sous la corniche; ça aurait eu un petit air distingué. Non mais vous voyez tous les encadrements en jaune? Quel accoutrement! Non, non, je suis ravie de ma couleur. Peut-être plaît-elle tout de même à certains

Einfassungen in gelb? – Zu aufgetakelt. Ich freue mich meiner Farbe. Vielleicht, ja vielleicht gefällt sie doch einigen. Vielleicht erst nach längerer Zeit der Betrachtung im wechselnden Licht der Jahreszeiten, der Quervergleiche mit anderen Bauten.

Ich wirke nach aussen. Das merken alle. Ich habe aber auch ein Innenleben. Ich werde benutzt und das ist schön so: einem Zweck zu dienen ist der Wunsch eines jeden Hauses. Meine Nutzer können mich auf unterschiedliche Weise und zu unterschiedlichen Zwecken gebrauchen. Ich bin glücklich, in den meisten Geschossen flexibel gebaut worden zu sein: dies ist meine Lebensversicherung.

Im Untergeschoss und im Erdgeschoss beherberge ich ein Confiserie-Pâtisserie-Geschäft. Hier wird unten produziert und oben im Laden verkauft. Mit einem «schrägen Blick» kann man von der Arkade nach unten sehen. Allerdings, allein deshalb sind diese Fensterflächen nicht da. Vielmehr verlangt das Gewerbeamt einen Lichteinlass für die Produktionsräume im Keller. In der Fläche fest umrissen wurden diese mit Mühe und Not am Bau erreicht.

Oben, im ersten Stock oder, vornehmer gesagt, in der «Bel-Etage» findet Ihr das Café. Hinein gehts durch den Laden, auf einer Art Wendeltreppe nach oben. Der Aufstieg nach oben gestattet vielfältige Ausblicke und Durchblicke – der Weg soll keine Mühsal sein. Vom Cafétisch dann kann der Blick nach unten zum Platz oder zum weiteren Umraum gehen. Ein Spalt, eine Öffnung wird sich in den lichterfüllten Räumen immer finden lassen. Über den Büros meines umsichtigen und manchmal auch so geduldigen Dienstleistungsräume. Der Fahrstuhl aber zeigt noch ein Stockwerk an: die Wohnung unterm Dach, mit viel Holz und grossem Rundblick in die Liestaler Umgebung, zum Sichernhügel, ins Ergolzthal hinab. Im Städtli wohnen, das Grün, die Wälder vor Augen haben: eine Symbiose (oh dieses Fremdwort) im Herzen Liestals.

Im übrigen: es hat auch ein Treppenhaus. Dass man es von oben nach unten und von unten nach oben benutzen kann ist wohl die Eigenart jeden Treppenhauses. Dass es auf meiner engen Parzelle innen liegt, versteht auch jeder. Dass die Treppe aber frei in den Raum gehängt ist, durch Lichtschlitze, verglaste Mauerflächen und diffuses Streulicht abwechslungsreich, ja überraschungsreich erhellt wird – dies ist seine Besonderheit.

Des weitem, mein lieber Leser, was Du auch immer von mir hältst: ich habe eine ehrliche Haut. Eine ehrliche Haut im Bauen ist eine solche, welche in ihrer äusseren Wirkung den inneren Charakter des Baues ablesbar macht. Der Aufbau meiner Fassade, die unterschiedlichen Fenstergrössen sind abgestimmt auf die inneren Räumlichkeiten. Die grossen Fenster im Café erlauben den ungehinderten Blick zum Platz. Auch die im Büro der Helvetia-Feuer Arbeitenden vermögen einen solchen Ausblick zu geniessen. Die Altstadt von Liestal hat schliesslich ihre Werte und die Präsenz solcher Werte kann für die Arbeit nur stimulierend sein. Wie jammerschade wäre es, den Blick zum Fischmarkt mit einer zu hohen Brüstung zu verbauen. Die Öffnungen im dritten Obergeschoss schliesslich wirken nach den geschosshohen Fenstern im Café wie Scharfen einer Zinnenburg. In dieser Höhe vermitteln sie Schutz und lassen trotzdem genügend Licht und Sonne hinein.

Die Fensterprossen wirken nach aussen, teilen und gliedern durch ihre Schatten aber auch meine Räume im Innern. Sie übersetzen das Äussere ins Innere. Zum Schluss noch: Letztthin wurde, stürmisch wie eh und je, wieder über meinen Ort gesprochen. Dem Wasserturmplatz soll nun ebenfalls ein neues Kleid geschaffen werden. Damals, an einem Abend, als viele Leute mit vielen Fingern auf den Platz und auf mich zeigten, da war zu vernehmen, eigentlich sei es schade, einen so schönen Bau mit einer stilisierten Turmkonstruktion verdecken zu wollen. Dies hörend merkte ich: ich werde in dieser Eurer, meiner Altstadt meine Freunde finden... Freunde, welche meine Verwandtschaft mit dieser Stadt nicht nur erkennen, sondern sie als Hoffnung auch einer Erneuerung zu werten wissen, welche Altes in Neuem fortdauern lässt.

d'entre vous. Après l'avoir contemplée longuement, à la lumière des différentes saisons ou en la comparant à celle d'autres constructions.

Je produis mon effet extérieurement. Tout le monde s'en rend compte. Mais j'ai aussi une vie intérieure. On m'utilise et c'est bien ainsi; servir un objectif est le souhait de toute maison. Mes utilisateurs peuvent m'employer de différentes manières et à des fins diverses. Je suis heureuse que la plupart de mes étages offrent une grande souplesse d'aménagement: c'est mon assurance-vie.

Mon sous-sol et mon rez-de-chaussée hébergent une pâtisserie-confiserie. La production s'effectue en bas et la vente en haut, au magasin. En jetant un regard oblique depuis l'arcade, le passant peut apercevoir les laboratoires de travail. Mais ces surfaces vitrées n'existent pas uniquement pour ça. C'est au contraire l'activité exercée dans la cave qui nécessite une pénétration de lumière naturelle. Et ce n'est qu'à grand-peine que l'on est parvenu à obtenir ce résultat.

Au premier étage, élégamment appelé le «Bel-Etage», se trouve un café. On y accède depuis le magasin par un escalier en colimaçon qui offre une vaste vue, semblant ainsi rendre la montée moins pénible. Depuis les tables, les consommateurs peuvent contempler la place et l'environnement, car dans ces locaux très lumineux, il y aura toujours une ouverture ou une fente qui permet au regard de s'échapper.

Au-dessus des bureaux du maître de l'ouvrage, l'Helvetia-Incendie, qui m'a donné mon nom, se trouvent d'autres locaux occupés par des sociétés de service. Mais l'ascenseur indique encore un étage: l'appartement dans les combles, très boisé et qui offre une vue circulaire sur les alentours de Liestal, jusqu'à la colline de Sichern et dans l'Ergolzthal; un habitat dans la vieille ville qui permet de voir le vert de la forêt; une symbiose au cœur de Liestal.

En outre, la maison possède aussi un escalier. Chacun comprendra qu'il soit à l'intérieur, car la parcelle sur laquelle je suis construite est très petite. Mais sa particularité est d'être suspendu et éclairé par de la lumière diffuse filtrant au travers de fentes et de surfaces de mur vitrées, ce qui donne une luminosité très changeante et parfois étonnante.

Pour le reste, cher lecteur, j'ai une peau honnête. En construction, cela signifie que mon aspect extérieur permet d'entrevoir le caractère intérieur du bâtiment. L'ordonnance de mes façades et les différentes dimensions de mes fenêtres sont définies en fonction des locaux. Les grandes fenêtres du café permettent d'avoir une vue dégagée sur la place. Et le personnel de l'assurance Helvetia-Incendie a aussi le droit de jouir d'une telle vue. La vieille ville de Liestal n'est-elle pas un trésor qui ne peut être que stimulant pour le travail? Il serait vraiment dommage que des allèges trop hautes empêchent de voir le marché aux poissons. En comparaison des fenêtres du café qui ont la hauteur de l'étage, les ouvertures du troisième font penser à des meurtrières de château fort. A ce niveau, elles sont une protection et laissent tout de même passer suffisamment de lumière et de soleil.

Les traverses des fenêtres sont décoratives à l'extérieur, et à l'intérieur, leurs ombres divisent mes locaux. Elles traduisent l'extérieur dans l'intérieur. Pour conclure, j'ajouterais qu'il y a eu ces derniers temps une nouvelle polémique au sujet de mon emplacement. Il était question de rénover également la place du Wasserturm. Et un soir, alors qu'on nous montrait du doigt, la place et moi, j'appris qu'il était en fait dommage de masquer un si beau bâtiment par la construction d'une tour stylisée. En entendant cela, je me suis dit que je trouverai des amis dans cette vieille ville qui reconnaîtront non seulement ma parenté avec elle, mais qui sauront aussi la considérer comme un espoir de renouveau permettant à l'ancien de se perpétuer dans le moderne.

« Learning from... the USA »

L'éditeur Karl Krämer, Zurich, a organisé en octobre un voyage d'études pour architectes et planificateurs, auquel ont participé 25 personnes. En 10 jours, à New York, Denver et San Francisco, des constructions actuelles ont été visitées, telles que Battery Park à New York, mais aussi des classiques modernes, tels que le premier Portman Hyatt Hotel à San Francisco. Denver, avec un saut dans l'architecture touristique des Rocky's, s'est avéré d'un intérêt tout particulier au point de vue projets. Programme, documentation, accompagnement professionnel ont été assurés par l'Urban Design Department de Pratt Institute New York avec Project for Public Spaces Inc. Des connaissances dans la langue n'étaient pas

nécessaires, toutes les explications et exposés ont été constamment traduits par des collaborateurs de l'éditeur. Les possibilités de rencontres directes avec des confrères américains, de visites dans des bureaux d'architecture et de planification dans les trois villes ont fait de ces 10 jours au programme concentré un événement intensif et excitant.

Un intérêt considérable nous pousse à répéter ce programme avec les expériences acquises, en mai-juin 1986. Par ailleurs, nous prévoyons un voyage d'études aussi ambitieux au Japon, au printemps 1986. Les intéressés sont priés de s'adresser au Verlag Karl Krämer & Co., Spiegelgasse 14, 8001 Zurich, tél. 01/251 05 60 ou 058/23 12 91.

Dindon ou Raminagrobis?

Schickard... Pascal... Leibniz, l'histoire des calculateurs mécaniques est longue.

Elle explose par l'invention de la diode, puis du transistor. L'électronique, conjuguée à la logique booléenne montrant que tout code (langage, information, musique, signe, nombre) est digitalisable, donne lieu à une révolution qui a nom informatique.

Le XXI^e siècle (et au-delà) sera le cycle du traitement de l'information.

De la même manière que la vapeur a suscité la révolution industrielle et ses prolongements sur le mode de vie, sur l'image des villes (urbanisation), sur l'architecture (mouvement moderne), la révolution informatique investit tous les domaines, bouleverse les modes de faire, induit de nouveaux modes de pensée: l'architecture du XXI^e siècle, sous quelque forme que ce soit, sera informatisée.

Cette révolution interférera peu sur la théorie de la projection, sur les querelles d'école (post ou post-post-modernisme); elle se situera à côté ou en aval, suivant où l'on situe le poids de la technologie sur le développement de l'humanité, mais elle marquera aussi l'architecture.

L'informatique a donné naissance, il y a une vingtaine d'années, à la CAAO (conception architecturale assistée par ordinateur): certaines recherches étaient irréalistes, d'autres anticipatrices. On était sans doute trop tenté de calquer les modes de faire classiques sur le fonctionnement de la machine, de les réduire à la machine, plutôt que d'innover. On cherchait des outils de résolution des problèmes posés classiquement, plutôt que des moyens d'investigation et de traitement des données à prendre en considération.

On ne peut pas non plus transposer à la conception architecturale les méthodes issues de la conception aéronautique ou automobile, fondées sur de gros systèmes informatiques où le nombre des programmes et de leur enchaînement est important.

La conception architecturale est trop mouvante et souple pour être fondée sur un ensemble clos de données. Il faut lui conserver cette souplesse.

L'ordinateur n'est donc pas à concevoir comme mode de résolution, mais comme aide à la résolution. Cette nuance est fondamentale parce que la résolution se passe toujours dans la tête du concepteur. De la même manière que le dessin (en particulier le dessin de projet) est un mode de résolution matérialisé par le crayon et le papier, l'informatique, en particulier dans ses développements graphiques, met à notre disposition de nouveaux outils pour relayer notre travail de conception.

Les récents progrès matériels et logiciels (intelligence artificielle, systèmes experts) recadrent la recherche en CAAO. La chute phénoménale des prix en généralise les applications. Cette évolution contribue à la banalisation de l'informatique. Les informaticiens – magiciens avec lesquels le dialogue peut être difficile – sont en voie de disparition pour les applications courantes sur de petits systèmes. Ils sont remplacés par des architectes qui programment en peu de temps exactement ce qu'ils veulent.

Suivant la taille du système informatique, des parts plus ou moins grandes du processus de conception sont aidées, soutenues par l'électronique: même pour quelques milliers de francs, des aides graphiques sont disponibles (mais plus on va vers le détail et la complexité des dessins, plus la taille, donc le prix du système informatique, croît rapidement)...

Malgré tout, la profession, les écoles ont une attitude timorée. Pendant ce temps, partout la souris guigne: l'architecte sera-t-il le chat de l'histoire (de la farce) ou Raminagrobis?

F. J. Z'Graggen, architecte SIA

Architecture, technologie et informatique

Signalons à nos lecteurs le grand débat international sur ce sujet, paru dans le dernier numéro de la publication annuelle AC Architecture Contemporaine qui vient de paraître.

Ont participé à ce passionnant débat, après une introduction de F. J. Z'Graggen, les personnalités suivantes:
Claude Parent, Lucien Kroll, Renzo Piano, Vladimir Béloousov, Hartmut Thimel, Eric Teicholz, William Mitchell, Jung + Brannen, Ren Suzuki et Vittorio Mazzucconi.

Le prospectus joint à ce numéro d'AS vous montrera le sommaire particulièrement riche de ce nouveau volume édité par Anthony Krafft, volume que vous pourrez commander à un prix spécial grâce à la carte de commande également jointe à ce numéro.

Bücher / Livres

Un livre pour célébrer le 30^e anniversaire du célèbre bureau d'architectes

Atelier 5 1955-1985

26 ouvrages sélectionnés.

112 photos grand format réalisées par Balthasar Burkhard. 118 plans, 260 pages, texte en allemand-français-anglais, format: 40 x 30 cm, relié lin, Fr. 86.–/DM 96.–. ISBN 3-250-10031-5, Ammann Verlag.

Avec un texte résultant d'une discussion entre Herman Hertzberger, Ralph Gentner, Anatole du Fresne et Benedikt Loderer sur le sujet «Antitypologische Prototypen»; ainsi qu'un historique de l'Atelier 5: «Geschichte und Entwicklung – Grundsätzliches zur eigenen Arbeit».

Les trois volumes consacrés aux ouvrages de l'Atelier 5, parus jusqu'à ce jour, ont reçu un accueil très favorable dans la presse et dans les librairies. Le souhait d'en savoir davantage sur l'Atelier 5 a toutefois été souvent exprimé et le présent recueil illustré répondra largement à cette attente.

Extrait de la discussion avec Herman Hertzberger:

«Le restaurant universitaire de Stuttgart est, à mon avis, un bâtiment prototype. Il rappelle la tradition hollandaise des années 20, à savoir que l'on n'appréhende pas différemment une usine d'un hôtel de ville. En réalisant ce restaurant universitaire, j'ai compris que la construction pouvait être quelque chose de tout à fait évident. C'est un bâtiment antitypologique. Il est usuel, dans le bon sens du terme, et de plain-pied naturellement.

Aujourd'hui pourtant, ce qui va de soi est presque inconcevable. Personne ne le comprend. Actuellement, on recherche la singularité, la sensation, le monumentalisme. De nos jours, tout le monde a une «conscience historique», mais la plupart des gens portent l'histoire dans leur poche et non dans leur cœur.

Lorsque je contemple le restaurant universitaire de Stuttgart, j'ai la conviction que mon espoir se concrétise et que ce que nous avons commencé se poursuit. C'est aussi la raison pour laquelle cette discussion m'intéressait, d'autant plus que je vois cet espoir de continuation se réaliser dans l'Atelier 5.»

Zum 30-jährigen Bestehen des bekannten Architektenteams ein Jubiläumsband!

Atelier 5 1955-1985

26 ausgewählte Bauten.

112 grossformatige Photos von Balthasar Burkhard. 118 Pläne, 260 Seiten, Texte in Deutsch-Französisch-Englisch, Format: 40 x 30 cm, in Leinen gebunden, Fr. 86.–/DM 96.–. ISBN 3-250-10031-5, Ammann Verlag.

Mit einem Text als Ergebnis eines Gesprächs zwischen Herman Hertzberger, Ralph Gentner, Anatole du Fresne und Benedikt Loderer: «Antitypologische Prototypen»; ausserdem einer Standortbestimmung des Atelier 5: «Geschichte und Entwicklung – Grundsätzliches zur eigenen Arbeit».

Die drei bisher erschienenen Bände der «Werkreihe Atelier 5» haben in der Presse und im Buchhandel erfreulichen Anklang gefunden. Mehrfach wurde jedoch der Wunsch nach umfassenderem Material geäussert, mit anderen Worten: mehr über das «Atelier 5». Der vorliegende Bildband wird diesem Wunsch auf vielfältige Weise gerecht.

Aus dem Gespräch, Herman Hertzberger:

«Die Mensa in Stuttgart ist für mich ein prototypisches Gebäude. Es erinnert mich an die holländische Tradition aus den Zwanzigerjahren. Dass man also an eine Fabrik nicht anders herangeht als an ein Rathaus. In dieser Mensa habe ich verstanden, dass Bauen etwas ganz Selbstverständliches sein könnte. Es ist ein antitypologisches Gebäude. Es ist in einem guten Sinne gewöhnlich, selbstverständlich eben.

Doch heute ist das Selbstverständliche kaum vermittelbar. Niemand versteht es. Heute sucht man das Besondere, das Aufsehenerregende, den Monumentalismus. Jeder hat heutzutage ein «historisches Bewusstsein», doch tragen die meisten die Geschichte wohl in der Tasche, nicht aber im Herzen.

Wenn ich die Mensa in Stuttgart sehe, dann bestätigt es mir meine Hoffnung, dass das, womit wir begonnen haben, weitergeht. So ist auch der Grund dafür, dass mich dieses Gespräch interessierte, genau die Hoffnung auf dieses Weiterfahren, die ich im Atelier 5 erfüllt sehe.»

Siedlung Thalmatt 2
3037 Herren-
schwanden/BE**Cité d'habitation**
Thalmatt 2
3037 Herren-
schwanden/BE

Architekten Atelier 5
Architectes Sandrainstrasse 3
3007 Bern
Tel. 031/22 36 36

Bauherr
Maître Konsortium
de l'ouvrage IATAG/Paul Grimm

Bauingenieure
Ingénieurs civils Naef + Partner, Bern

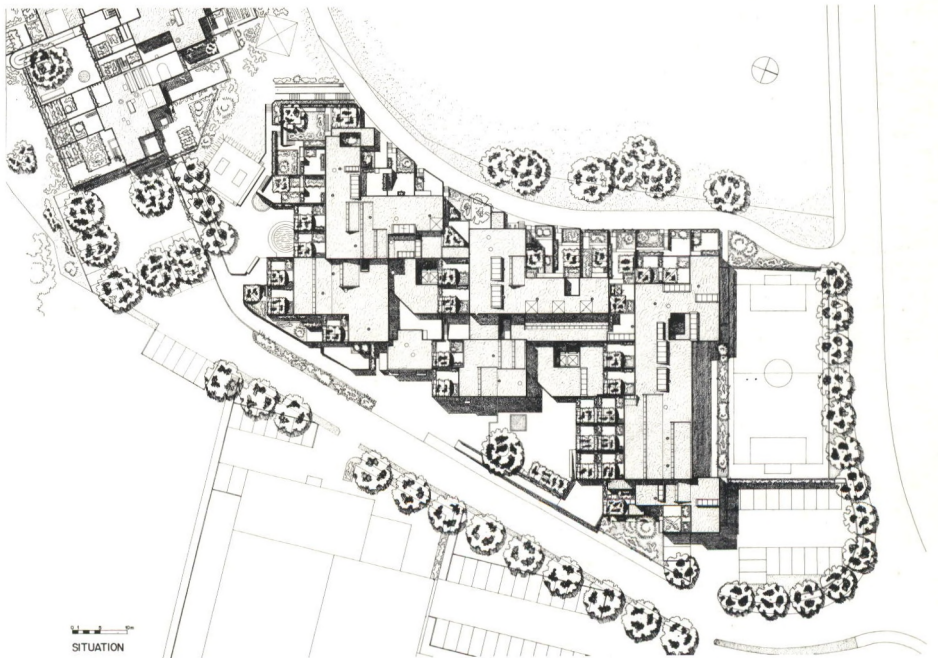
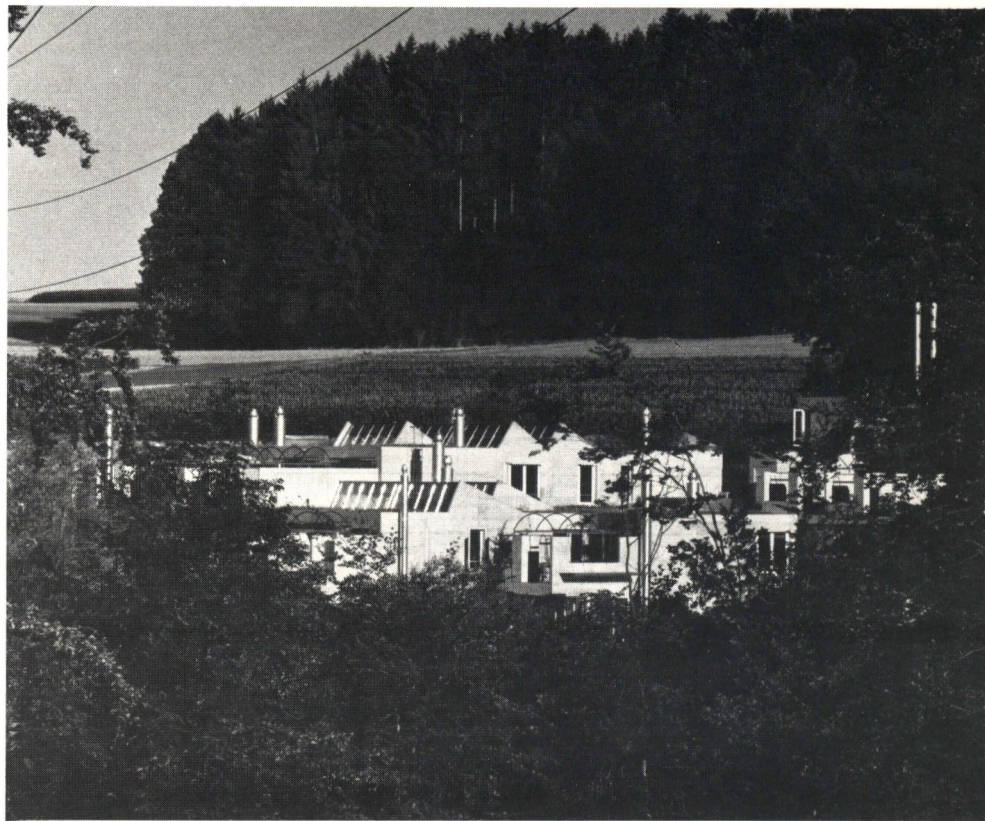
Fachingenieure Elektroingenieur:
Ingénieurs Bering AG, Bern
Sanitär und Heizung:
M. Kurz,
Münchenbuchsee
Innenarchitekt:
H. Eichenberger,
Herrenschwanden
Bauphysik:
Gartenmann Ingenieur
AG, Bern
Beleuchtung:
Ch. Bartenbach, Zug

Projekt
Projet 1981

Ausführung
Réalisation 1985

Koordinaten
Coordonnées 203/598

Adresse Mettlenwalden-
weg 16-20

**Beschreibung / Description**

Innerhalb eines dreidimensionalen Rasters werden 36 Wohneinheiten zu einer Anlage zusammengefasst. Aus den kubischen Einheiten von $5 \times 5 \times 2,70$ m lassen sich für die verschiedenen Wohnprogramme kleine, mittlere und grosse Häuser zusammenstellen.

Jeder Käufer wählt nach seinen Möglichkeiten und Wünschen unter unserer Anleitung das für ihn geeignete Haus, zusammen mit ihm und für ihn planen wir dann die im Rahmen des Gegebenen möglichen Ergänzungen. Der Grundraster der Anlage erlaubt es, mit jedem Haus auf die Besonderheiten von Lage und Orientierung einzugehen.

Jede Wohneinheit hat ihren geschützten Aussenraum und ihren eigenen Zugang (es gibt keine Treppenhäuser). Durch den konsequenten Schutz der privaten Räume und Aussenräume, durch die dichte Bebauung an sich, ergeben sich Wege und Plätze von grösster Differenziertheit.



ANSICHT OST



ANSICHT SÜD



Un ensemble de 36 unités d'habitation a été constitué à l'intérieur d'une trame à trois dimensions. Les cubes de $5 \times 5 \times 2,7$ m se prêtent à la composition de divers programmes: maisons de petites, moyennes et grandes dimensions.

Chaque acheteur choisit, avec notre aide, la maison correspondant à ses possibilités et à ses aspirations. Avec lui et pour lui, nous étudions les compléments réalisables dans ce cadre fixé d'avance. La trame de base permet de tenir compte des particularités de la situation et de l'orientation de chaque maison.

Chaque unité d'habitation comprend un espace extérieur abrité et un accès individuel (il n'y a pas de cages d'escalier dans l'ensemble). Du fait que les espaces intérieurs et extérieurs sont systématiquement protégés et que l'implantation elle-même est dense, les chemins et places présentent la plus grande variété.

Private Anlagen

- 1 Eingang
- 2 Wohnraum
- 3 Essplatz
- 4 Wohnraum mit Essplatz
- 5 Küche
- 6 Haushaltsraum
- 7 Bad
- 8 Douche
- 9 WC
- 10 Zimmer
- 11 Arbeitsraum/Büro
- 12 Atelier
- 13 Galerie
- 14 Schrankraum
- 15 Abstellraum
- 16 Waschküche
- 17 Weinkeller
- 18 Terrasse
- 19 Garten
- 20 gedeckte Terrasse

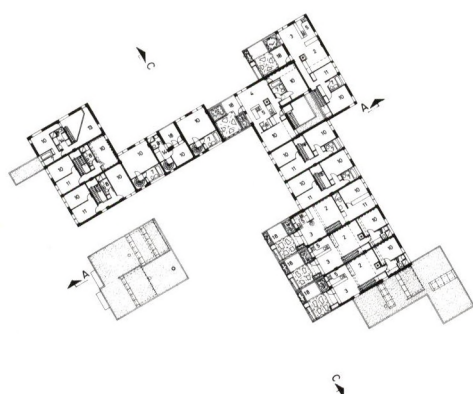
Gemeinschaftliche Anlagen

- 21 Klubraum
- 22 Weinkeller
- 23 technische Zentrale
- 24 Öltankraum
- 25 Reserveraum (Sauna)
- 26 Bastelraum
- 27 Gemeinschafts-Waschküche
- 28 Lärmkeller (Schutzraum)
- 29 Schutzraum
- 30 gedeckte Parkplätze
- 31 offene Parkplätze
- 32 Spielplatz/Sportplatz
- 33 Dorfplatz
- 34 Lagerraum für Cheminéeholz
- 35 Containerraum
- 36 Autowaschplatz
- 37 Leitungskanal
- 38 Filterraum für Planschbecken
- 39 Planschbecken

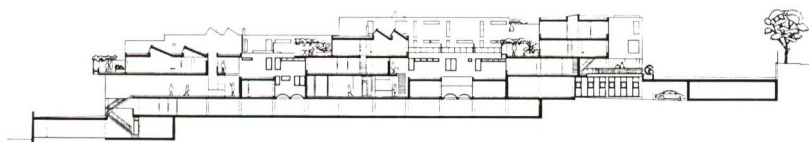




EBENE 2



EBENE 3



SCHNITT A-A



SCHNITT B-B



Konstruktion / Construction

Tragkonstruktion in Sichtbeton

Skelettbau auf quadratischem Grundraster 5 x 5 m mit vorfabrizierten kreuzförmigen Betonstützen 45 x 45 cm und massiven Eisenbetondecken 24 cm. Bei den kreuzförmigen Stützen werden Sanitär-, Heizungs- und elektrische Steigleitungen geführt.

Fassadenkonstruktion

Äussere Schale mit Sichtbeton, 16 cm stark. Zwischenisolierung in Glaswollplatten, 10 cm stark, Dampfsperre. Innere Schale in Gipsplatten, 8 cm stark. Gesamtstärke mit Konstruktionstoleranz 35 cm.

Dachkonstruktion

Umkehrdach mit 5 mm starker Nässeisolation in Derbigum, 10 cm Wärmedämmung, Glasflies, Sickerkiesschicht 5 cm, Humus 15 cm.

Terrassenkonstruktion

Wie Dachkonstruktion, jedoch statt Sickerkies und Humus Filterbetonbelag begehrbar sowie Ethafoam-Matten als Trittschallisolation.

Fenster und Hauseingangstüren

Rahmen in Kunststoffprofilen mit Stahlkern, 3-fach Isolierverglasung, 2-fach wo in Thermolux.

Oberlichter

Kittlose Trag- und Klemmprofile, 3-fach Isolierverglasung zum Teil mit Thermolux oder Polikarbonatscheiben.

Wohnungstrennwände

Trockenbausystem mit 3 25 mm starken, unabhängigen Gipsplattenschichten und Zwischenisolierung in Glaswollplatte, Gesamtstärke 26 cm, akustischer Wert 60 db.

Wohnungsinterne Wände

Trockenbauplatten mit beidseitiger, doppelter Verplankung in Gipsplatten und Zwischenisolierung mit Glaswollmatte, Gesamtstärke 10 cm.

Heizung- und Warmwasserversorgung

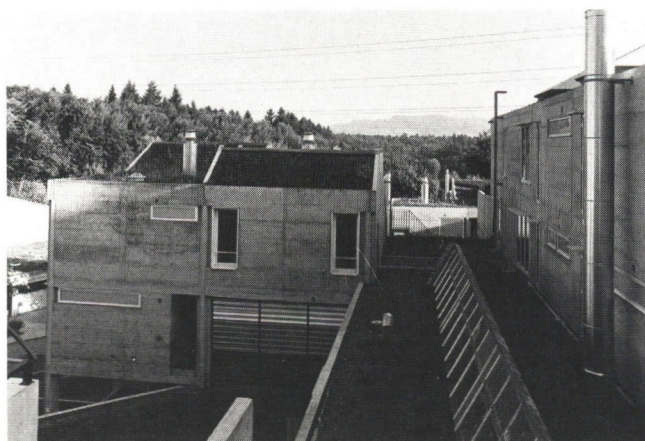
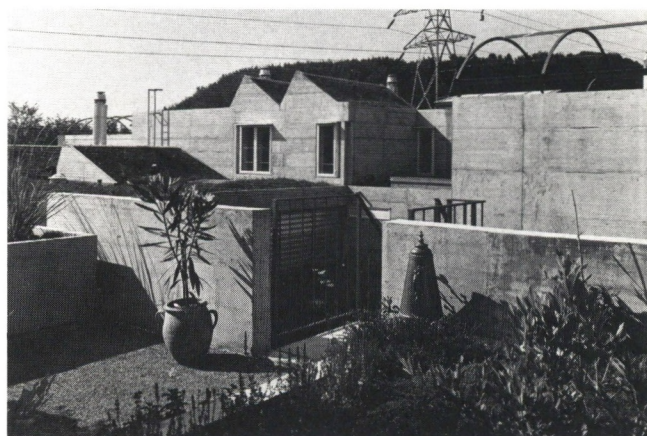
Ölheizung mit elektrischen Boilern für den Sommerbetrieb (zentrale Beheizung für die ganze Anlage), Bodenheizung mit Kupferrohren.

Bodenkonstruktion

Alle Böden schwimmend ausgebildet.

Daten / Caractéristiques

Kubus nach SIA	26 600 m ³
Grundstückfläche (ohne Erschliessungsstrasse)	7 129 m ²
Geschossfläche	5 200 m ²
Kubikmeterpreis	Fr. 519.-
Gebäudekosten	Fr. 13 800 000.-
Indexbasis	1985



**Construction porteuse en béton apparent**

Construction à ossature porteuse sur trame de fond quadratique de 5 x 5 m avec appuis cruciformes en béton préfabriqués de 45 x 45 cm et dalles ininflammables en béton armé de 24 cm. Les poteaux cruciformes abritent les conduites électriques, sanitaires et du chauffage.

Construction des façades

Enveloppe extérieure en béton apparent de 16 cm d'épaisseur. Isolation intermédiaire en plaques de laine de verre de 10 cm d'épaisseur, barrière de vapeur. Enveloppe intérieure en plaques de plâtre de 8 cm d'épaisseur. Epaisseur totale avec tolérance de construction 35 cm.

Toiture

Toiture inversée avec isolation contre l'humidité de 5 mm d'épaisseur, en Derbigum, isolation thermique de 10 cm, carreaux en verre, couche de gravier de 5 cm, humus 15 cm.

Construction des terrasses

Identique à celle de la toiture, mais revêtement de béton filtrant et matelas en Ethafoam servant d'isolation contre les bruits de pas au lieu de gravier et d'humus.

Fenêtres et portes d'entrée

Cadres en profils synthétiques avec noyaux d'acier, vitrage isolant triple et double dans le cas de Thermolux.

Lanterneaux

Profilés porteurs et de serrage sans mastic, vitrage isolant triple, dont une partie est en Thermolux ou en polycarbonate.

Cloisons entre appartements

Système de construction sec comprenant 3 plaques de plâtre indépendantes de 25 mm d'épaisseur et une isolation intermédiaire en plaques de laine de verre. Epaisseur totale 26 cm, valeur acoustique 60 décibels.

Parois intérieures

Cloisons sèches recouvertes des deux côtés de plaques de plâtre doubles et isolation intermédiaire en matelas de laine de verre; épaisseur totale 10 cm.

Chauffage et production d'eau chaude

Chauffage au mazout combiné avec des chauffe-eau électriques mis en service pendant l'été (chauffage central pour toute l'installation), chauffage par le sol au moyen de tuyaux en cuivre.

Planchers

Tous les planchers sont flottants.

**Bibliographie**

Siedlungen, Ammann Verlag, Zürich 1984
as Schweizer Architektur
Nr. 70. Dezember 1985

Fotos: Balthasar Burkhard
Terence du Fresne

VERLAG — EDITIONS ANTHONY KRAFFT

**Wohn- und Geschäftshaus
 4410 Liestal/BL**
**Immeuble commercial et
 d'habitation
 4410 Liestal/BL**

Architekten ARGOS
 Architectes Peter Degen
 Prof. Alfred Grazioli
 St. Alban-Vorstadt 80
 4052 Basel
 Tel. 061/23 77 75

Mitarbeiter
 Collaborateur Christa Bani

Bauleitung
 Direction Heinz Bani
 des travaux Erwin Schweizer

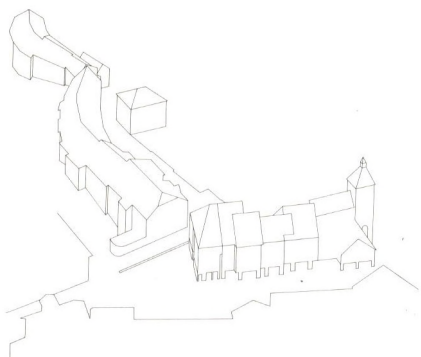
Bauherr
 Maître Helvetia-Feuer
 de l'ouvrage St. Gallen

Bauingenieur
 Ingénieur civil Jauslin + Stebler
 Liestal

Projekt
 Projet 1980-1983

Ausführung
 Réalisation 1983-1984

Adresse Wasserturmplatz 1


Raumprogramm / Programmes

UG 2 Lager Keller
 UG 1 Produktion Confiserie-Pâtisserie
 EG Laden Confiserie-Pâtisserie
 OG 1 Cafe Office
 OG 2 Büro Helvetia-Feuer
 OG 3 Büro
 DG 1/2 Dachwohnung


Beschreibung / Description

Der Neubau «Helvetia» wurde am Ort des ehemaligen Wasserturms erstellt. Als Kopfbau einer Bauzeile dieses Jahrhunderts fasst er den Stadtdurchbruch zum alten Fischmarkt.

Der Fassadenraster des Neubaus ist aus historischen Vorbildern in der Altstadt abgeleitet. Die Arkaden- und Fensteröffnungen werden von unten nach oben kleiner, die Öffnungen im obersten Geschoss überspielen leicht die ansonsten durchlaufenden Fensterachsen. Die Fassaden-Lichtschlitze gliedern den Bau in der überbreit vorgegebenen Platzfassade und setzen ihn von der anstossenden Bebauung ab. Die über drei Geschosse eingezogene Nordwestecke betont den Zugang zur Altstadt.

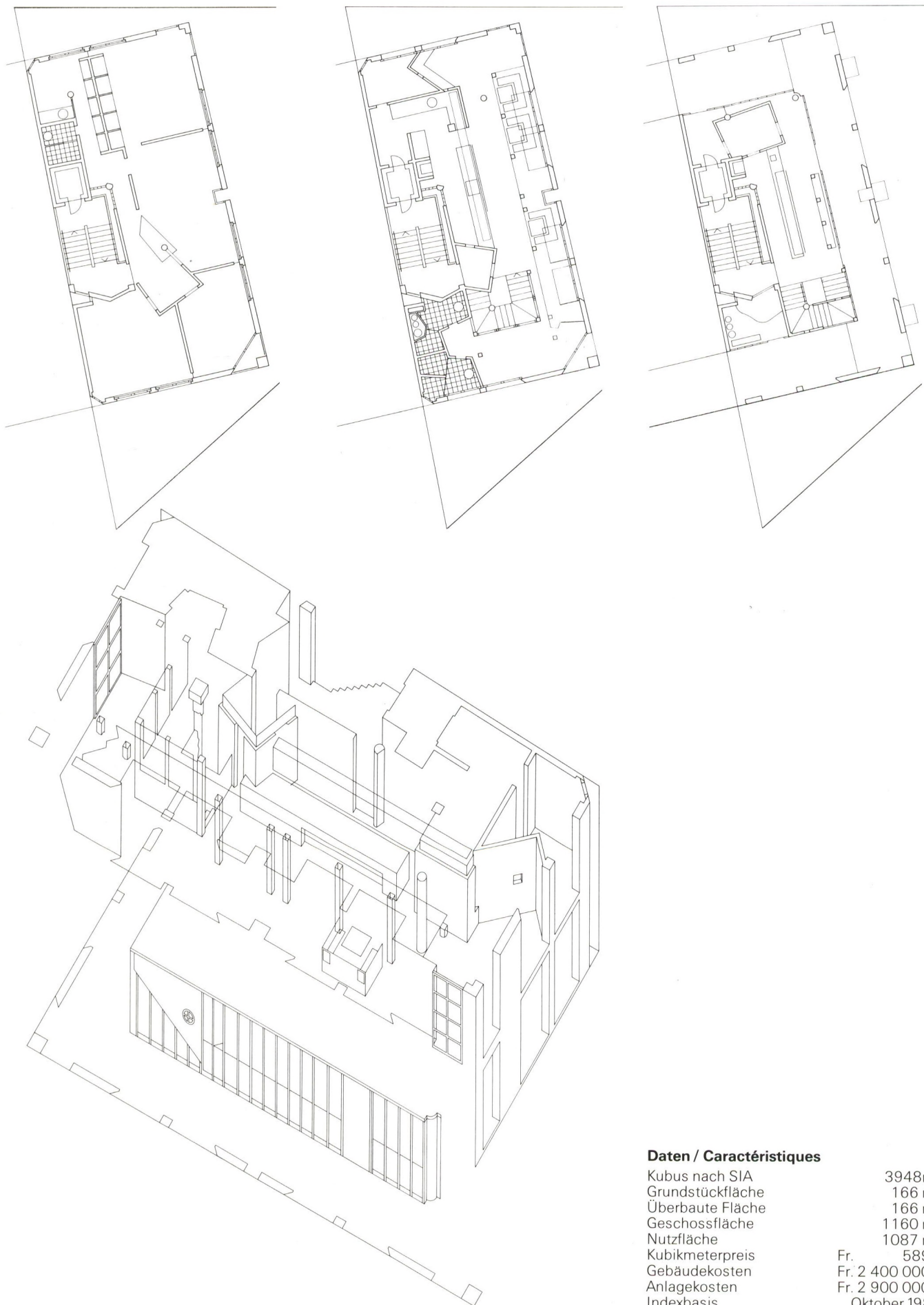
Die Umgebung, der Wasserturmplatz, konnte im Auftrag der Stadtgemeinde neu gestaltet werden. Bau und Platz bilden heute an einem der Entwicklungsschwerpunkte der Altstadt ein abgestimmtes, zielweisendes Ensemble.

Le bâtiment «Helvetia» a été érigé sur l'emplacement de l'ancien château d'eau. A la tête d'une rangée de bâtiments de ce siècle, il marque la percée de la ville vers le vieux marché aux poissons.

La trame des façades de ce bâtiment nouvellement construit est dérivée de modèles historiques situés dans la vieille ville. Les ouvertures des arcades et des fenêtres diminuent de bas en haut, mais celles du dernier étage dépassent légèrement les axes, autrement continus, des fenêtres. Les fenêtres divisent la construction sur la façade donnant sur la place et dont la largeur imposée est exagérément large; elles la distinguent des constructions contiguës. L'angle nord-ouest, surbaissé sur trois étages, souligne l'accès à la vieille ville.

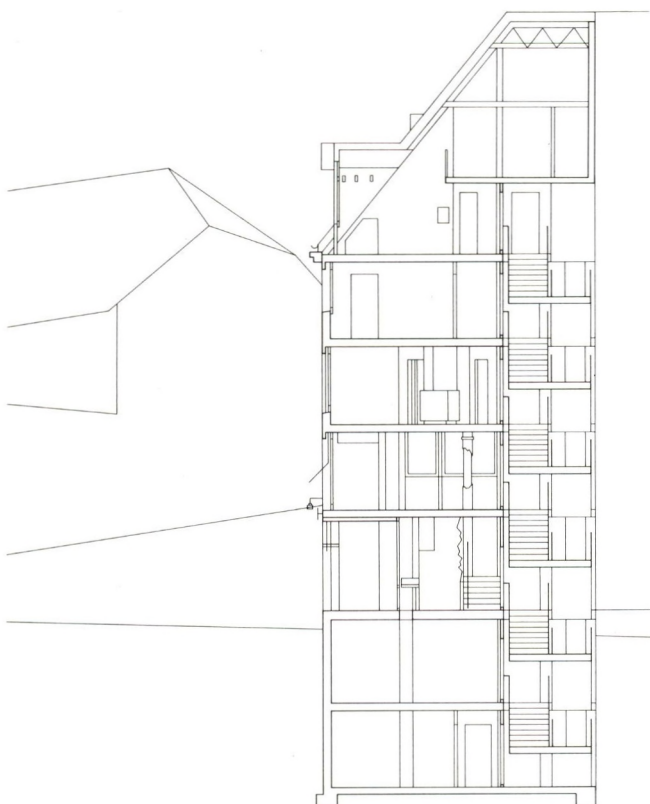
Avec l'accord de la commune urbaine, l'environnement a pu être réaménagé. La construction et la place forment aujourd'hui un ensemble harmonieux, répondant à l'objectif de l'un des centres du développement de la vieille ville.

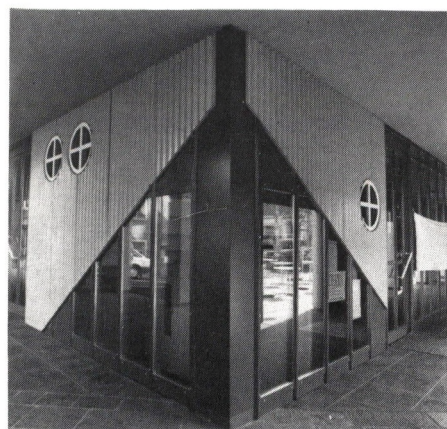
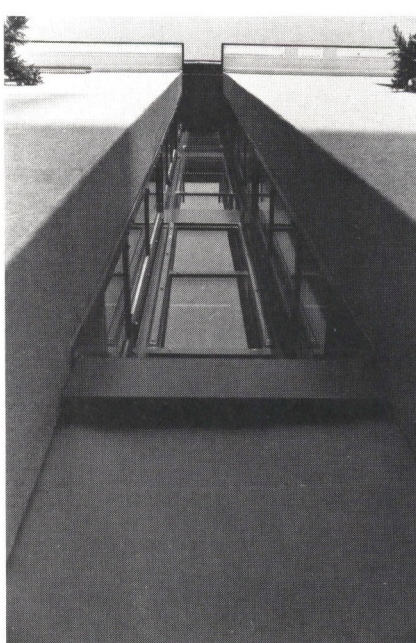
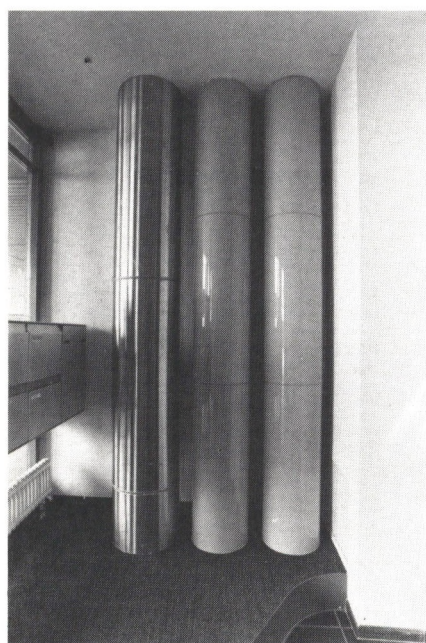




Daten / Caractéristiques

Kubus nach SIA	3948m ³
Grundstückfläche	166 m ²
Überbaute Fläche	166 m ²
Geschossfläche	1160 m ²
Nutzfläche	1087 m ²
Kubikmeterpreis	Fr. 589.-
Gebäudekosten	Fr. 2 400 000.-
Anlagekosten	Fr. 2 900 000.-
Indexbasis	Oktober 1983





Bibliographie

as Schweizer Architektur
Nr. 70. Dezember 1985

Dokumentation: Petroula Toska

Fotos: Bruno Bakalovich, Thomas Schneider

**Stadthotel
D-7560 Gaggenau**
**Hôtel
D-7560 Gaggenau**

Architekt Prof. Dr. J. Dahinden
Architecte SIA Hon. FAIA
 Kienastewiesweg 38
 8053 Zürich
 Tel. 01/55 50 56

Mitarbeiter Peter Bahnholzer
Collaborateurs Rolf Meissgeier

Bauherr
Maître Kurgesellschaft Bad
de l'ouvrage Rothenfels m.b.H

Objektüberwachung
Surveillance Kohlbecker Gesamtplan
de chantier GmbH
 Gaggenau

Fachingenieure Stucki + Hofacker
Ingenieurs civils Zürich

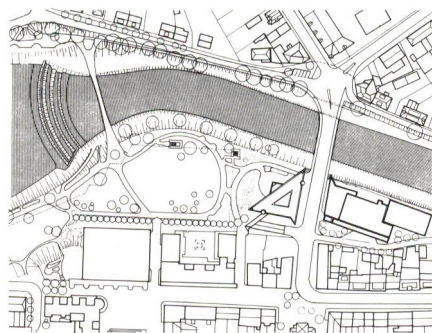
Fachingenieure Scholze
Ingenieurs Ingenieurgesellschaft
 m.b.H.
 D-Leinfelden-
 Echterdingen

Gartenarchitekt
Architecte Prof. Hans Lutz
paysagiste Stuttgart

Projekt
Projet 1978

Ausführung
Réalisation 1983

Adresse Konrad-Adenauer-
 Strasse 1

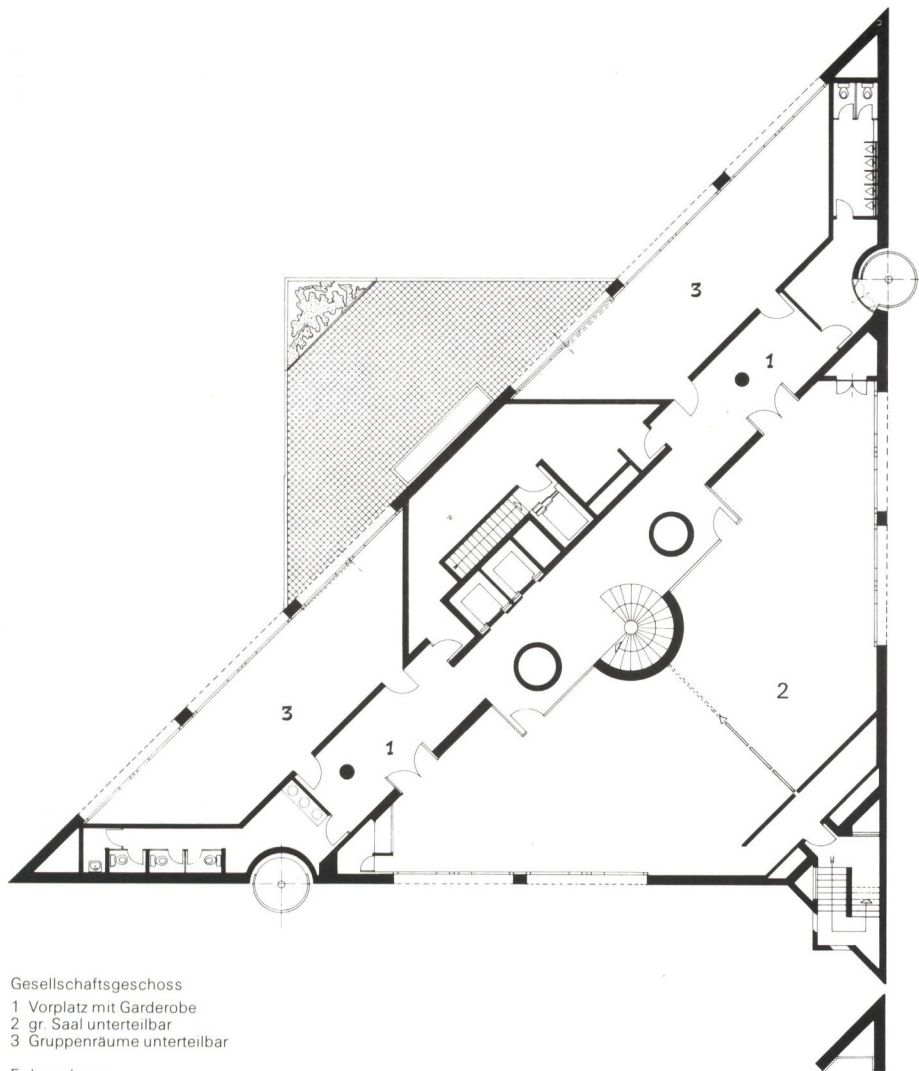

Beschreibung / Description

Das von der Stadt gebaute **** Hotel steht am Murgfluss, der mitten durch die Stadt fliesst und bildet einen Brückenkopf. Das Hotel ist andererseits Abschluss einer über der neuen Tiefgarage im Stadtzentrum erstellten Parkanlage. Aus den Gegebenheiten des Umbereichs ergab sich die Dreieckform des Gebäudes: Verkehrsreiche Strasse im Norden, Abfahrt zur Tiefgarage im Osten, Grünraum im Südwesten. Die längste Fassade zum Murgpark ist gleichzeitig auch die ruhigste.

Erdgeschoss und Obergeschoss beinhalten die Gesellschaftsräume des Hotels: Hechtstube und Weinstube sind die beiden Restaurants zu ebener Erde mit der aus dem Gebäude ragenden dreieckförmigen Küche dazwischen; ein Saal mit 200 Plätzen und zwei unterteilbare Gruppenräume im ersten Stock liegen direkt oder indirekt an der Freiterrasse über der Küche, welche den Stadtpark beherrscht.

Rundgalerien in der Mitte des Hauses sind das räumlich verbindende Element in den 3 Zimmergeschossen; sie liegen unter einer



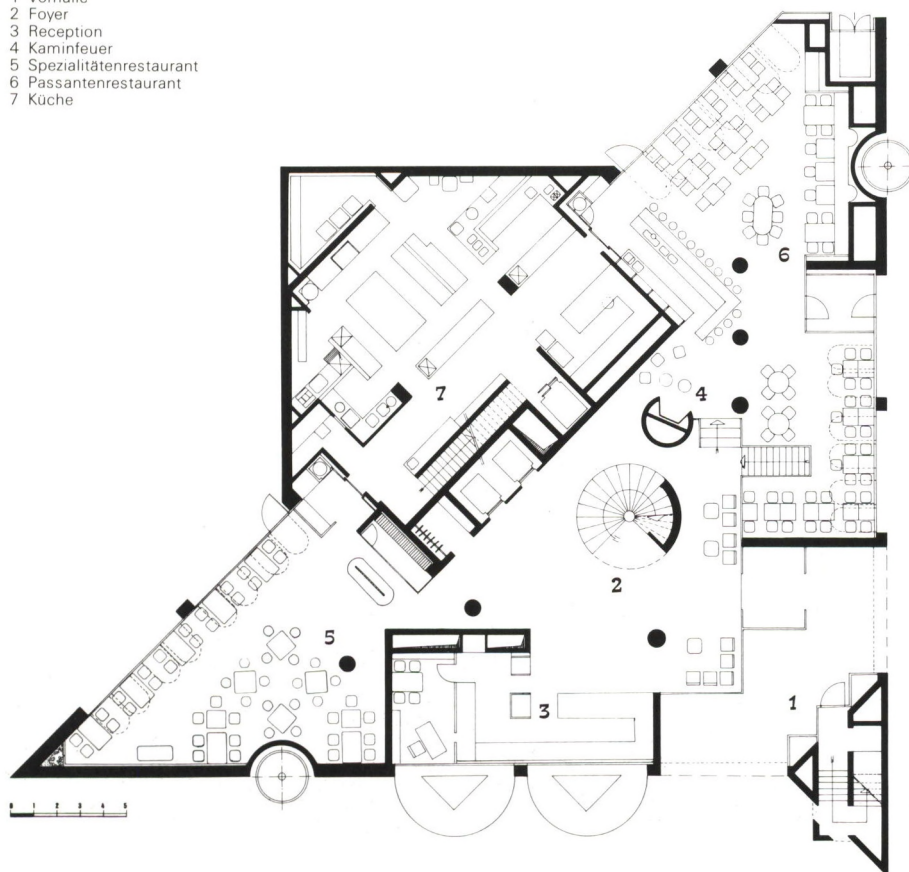


Gesellschaftsgeschoss

- 1 Vorplatz mit Garderobe
- 2 gr. Saal unterteilbar
- 3 Gruppenräume unterteilbar

Erdgeschoss

- 1 Vorhalle
- 2 Foyer
- 3 Reception
- 4 Kaminfeuer
- 5 Spezialitätenrestaurant
- 6 Passantenrestaurant
- 7 Küche



Oblichtkuppel und formieren die breite Rundtreppe, die von der Eingangshalle in die Gemeinschaftsräume im ersten Stock führt.

Die Fassadengliederung richtet sich nach der inneren Funktion des Hauses: grossformatiges Bogenmotiv im zweigeschossigen öffentlichen Bereich; kleinmassstäbliches Bogenmotiv bei den Hotelzimmern. Die auf den abgestuften Gebäudeecken platzierten goldenen Kugeln wollen Festlichkeitspunkte sein und gleichzeitig «Wirtshausschild» für das neue Gasthaus in der City.

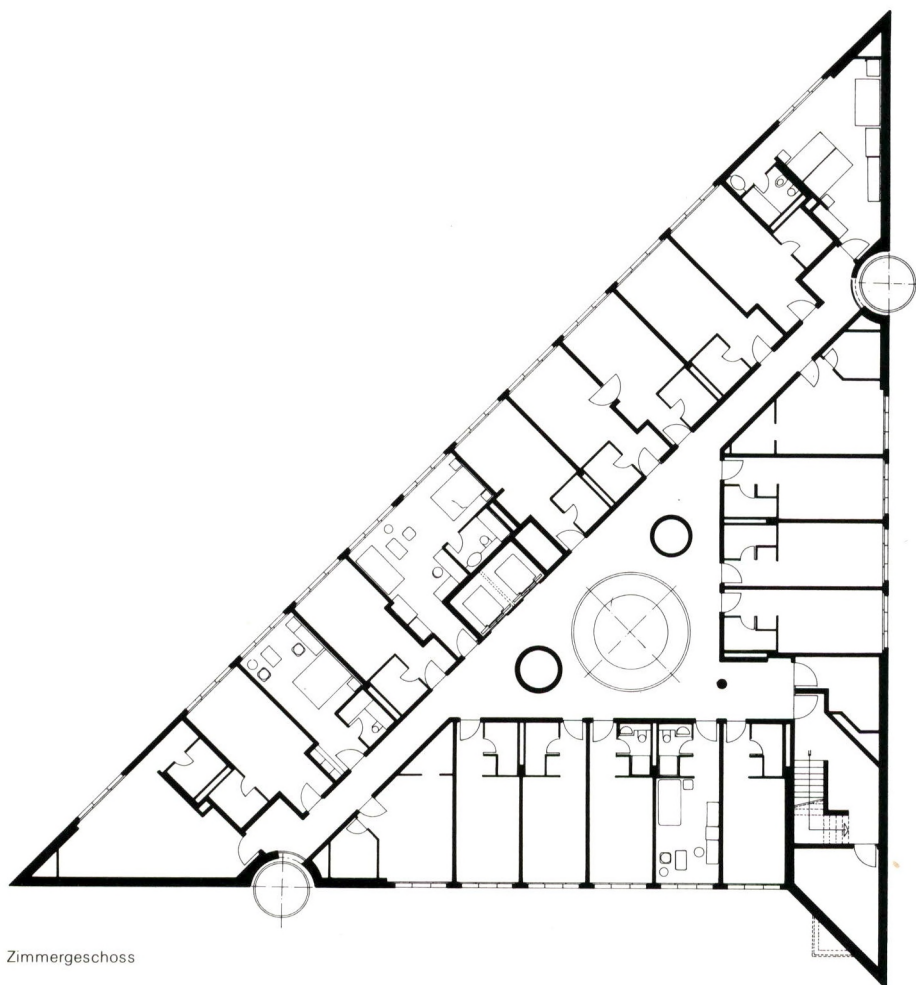
*Construit par la ville de Gaggenau au bord de la Murg qui traverse la ville, l'hôtel **** forme une tête de pont; d'un côté, et de l'autre, il marque la fin d'un parc aménagé sur un nouveau garage souterrain situé au centre de la ville. La forme triangulaire de la construction est due aux particularités de l'environnement: route à grand trafic au nord, entrée du garage souterrain à l'est et espace vert au sud-ouest. La plus longue façade donne sur le parc et c'est aussi le côté le plus tranquille.*

Le rez-de-chaussée et le premier étage renferment les locaux communs de l'hôtel: deux restaurants de plain-pied, la Hechtstube et la Weinstube, sont séparés par la cuisine triangulaire dont la forme a été dictée par celle du bâtiment. Une salle de 200 places et deux autres salles de réunion que l'on peut subdiviser se trouvent au premier étage, au-dessus de la cuisine, directement ou indirectement à côté de la terrasse de plein air d'où le regard embrasse le parc de la ville.

Des galeries circulaires au centre du bâtiment relient les trois étages de chambres. Elles se trouvent sous une coupole d'éclairage et forment le large escalier en colimaçon qui mène du hall d'entrée aux salles de réunion du premier étage.

Le découpage des façades est déterminé par les fonctions internes de l'immeuble: de grandes voûtes pour les deux premiers niveaux et de petites voûtes pour les chambres d'hôtel. Les boules dorées placées aux angles du toit en redans sont synonymes de lieu de festivité et servent parallèlement d'enseigne au nouvel hôtel de la ville.





Zimmergeschoss

Raumprogramm / Programme

63 Zimmer

- 36 Einzelzimmer
- 11 Grand-Lits-Zimmer
- 6 Doppelzimmer
- 9 grosse Doppelzimmer
- 1 Behindertenzimmer

Gastronomie

- Hechtstube mit Bar 100 Plätze
- Weinstube mit Weinkeller 45 Plätze
- Terrasse Hechtstube 50 Plätze
- Terrasse Weinstube 30 Plätze

Konferenzräume für total 250 Plätze

- Festsaal 1 + 2
- Gartenzimmer 1 + 2
- Kristallzimmer 1 + 2

Dancing Lucky John 90 Plätze

Hotelhalle

- Reception / Empfang
- Aufenthalt
- Direktion und Verwaltung

63 chambres

- 36 chambres à un lit
- 11 chambres avec grand lit
- 6 chambres à deux lits
- 9 grandes chambres à deux lits
- 1 chambre pour handicapé

Gastronomie

- Restaurant (Hechtstube) et bar 100 places
- Taverne (Weinstube) et carnotzet 45 places
- Terrasse du restaurant 50 places
- Terrasse de la taverne 30 places

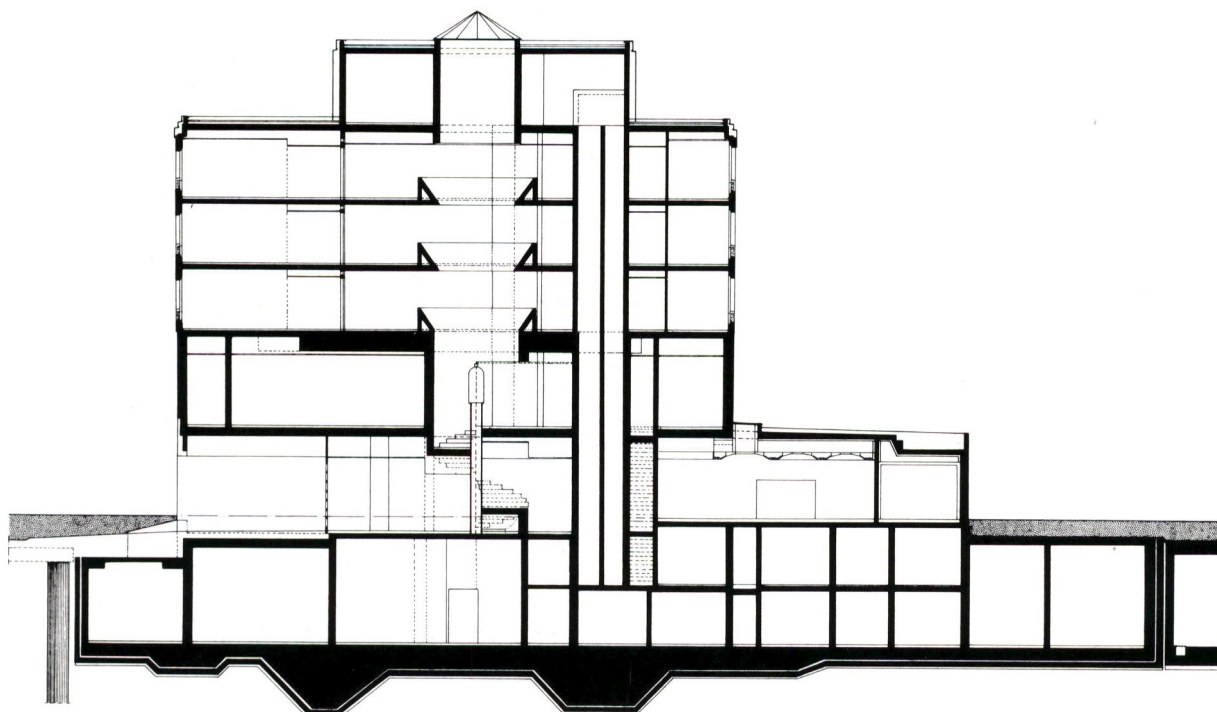
Salles de conférences d'une capacité totale de 250 places

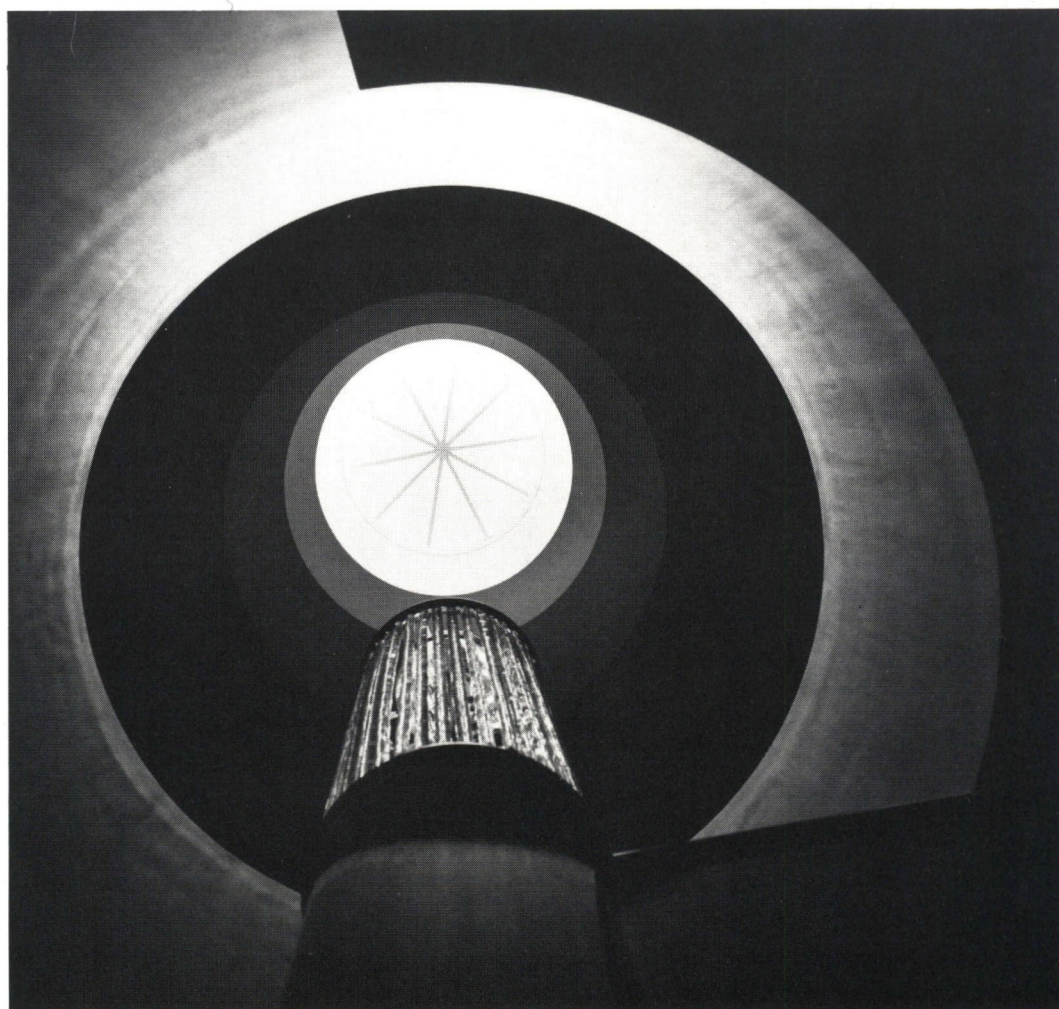
- Salle de fête 1 + 2
- Véranda 1 + 2
- Salle de cristal 1 + 2

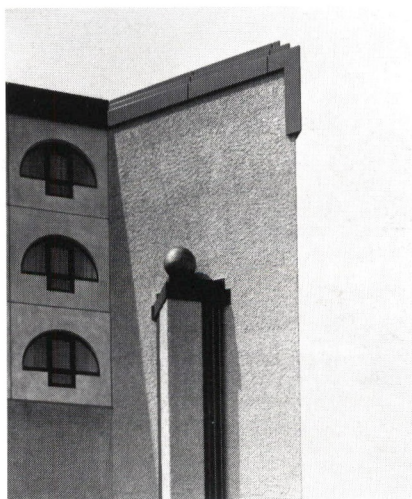
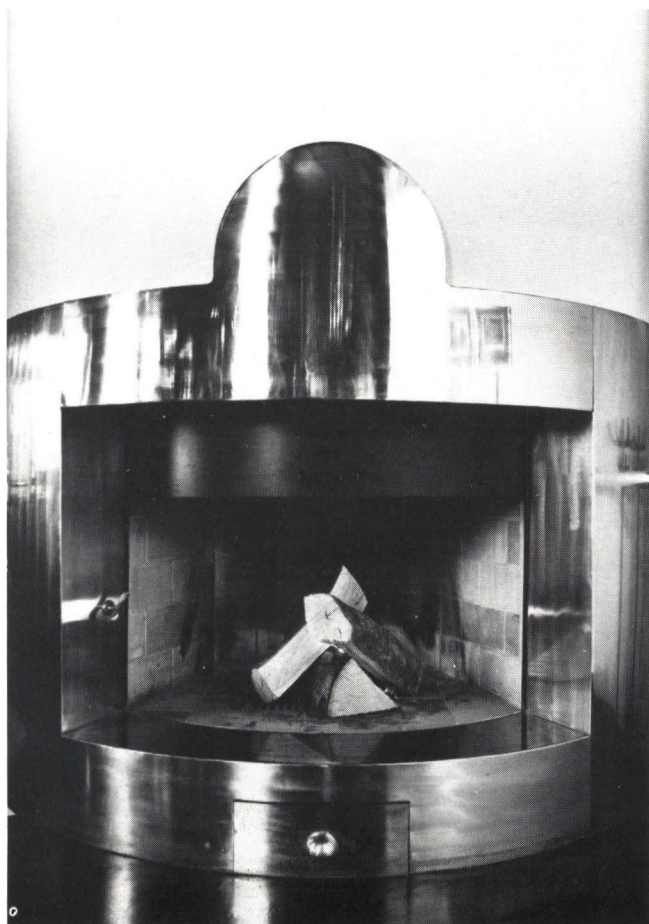
Dancing Lucky John 90 places

Hall de l'hôtel

- Réception
- Salon
- Direction et administration







Daten / Caractéristiques

Kubus nach DIN 277 21 640 m³
Bruttogeschossfläche nach DIN 277 5 815 m²

Konstruktion / Construction

Stahlbeton-Massivbau mit vorfabrizierten Fassadenelementen.

Ouvrage en béton et en béton armé avec éléments de façade préfabriqués.

Bibliographie

as Schweizer Architektur
Nr. 70. Dezember 1985

Ancienne «Auberge de la Croix-Blanche» et maison de ville**1110 Morges/VD****Ehemalige «Auberge de la Croix-Blanche» und Stadthaus****1110 Morges/VD**

Architectes Atelier Cube
Architekten Guy Collomb
 Marc Collomb
 Patrick Vogel
 EPFL/SIA
 Petit-Chêne 27
 1003 Lausanne
 Tél. 021/20 04 44

Collaborateur
Mitarbeiter Michel Chavanon

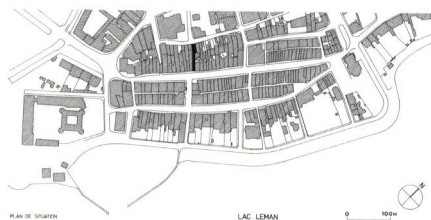
Maître de l'ouvrage
Bauherr de Rham & Cie SA

Ingénieur civil
Bauingenieur S. Savary, Pully

Projet
Projekt 1980

Réalisation
Ausführung 1983

Adresse Grand-Rue 72
 Rue des Fossés 43

**Programme / Raumprogramm**

Commerce, bureaux, ateliers de dessin,
 salle de conférence et d'exposition,
 logements.

*Handel, Büros, Zeichenräume, Konferenz-
 und Ausstellungsraum, Wohnungen.*

Conceptions / Konzeption

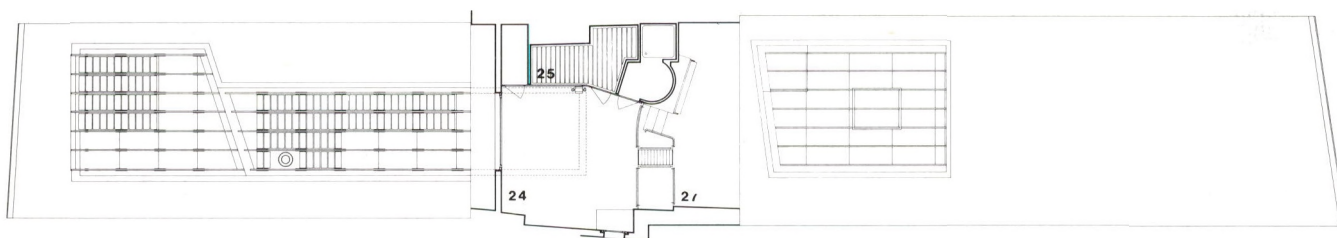
Définir à nouveau le gabarit ancien en
 supprimant l'étage ajouté en 1899-1903,
 sans diminuer les surfaces habitables.
 Restaurer les parties historiques
 importantes et protéger les autres.



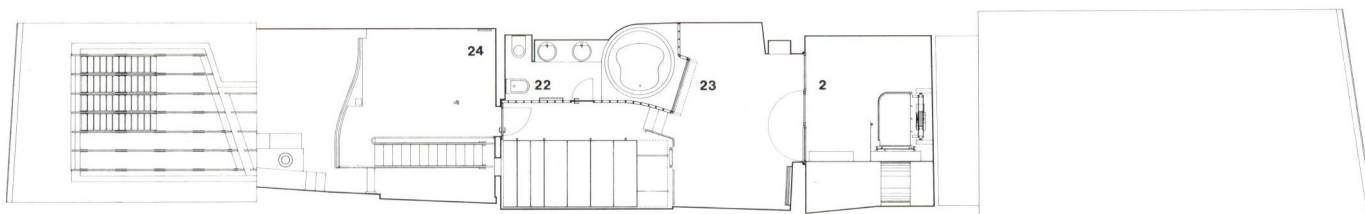
Introduction d'éléments contemporains
 clairement lisibles comme tels. Refus de
 l'alibi de l'imitation et du pastiche comme
 moyen de restauration. Réversibilité des
 interventions.

*Wiederherstellung des ursprünglichen
 Profils durch Entfernen der Aufstockung aus
 den Jahren 1899-1903, ohne die
 Wohnfläche zu vermindern. Restaurierung
 der wichtigen historischen Teile und
 Schutzmassnahmen für die übrige
 Bausubstanz. Einfügung moderner
 Elemente, die als solche klar ablesbar sind.
 Das Alibi der billigen Imitation als Mittel zur
 Restaurierung wurde abgelehnt. Die
 Eingriffe können rückgängig gemacht
 werden.*



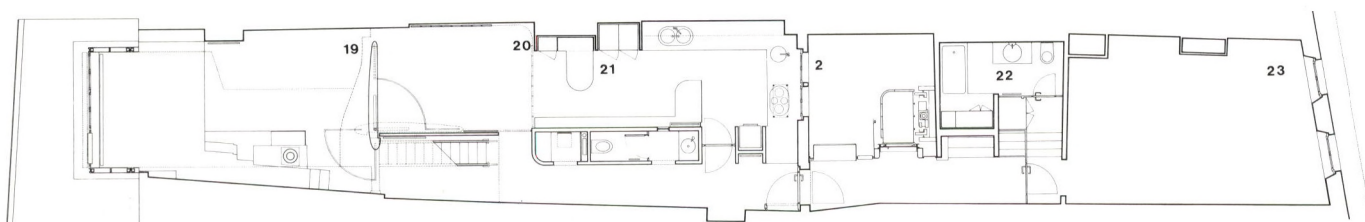


Plan des surcombles



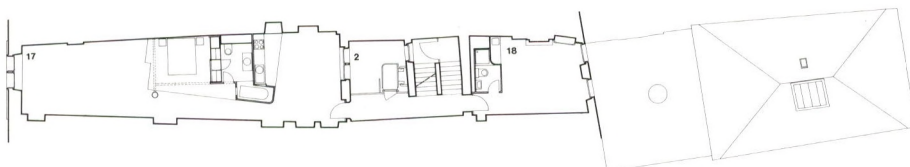
0 1 2 3M

Plan des combles



0 1 2 3M

Plan du 3^e étage



Plan du 2^e étage



Plan du 1^{er} étage



0 1 2 3M



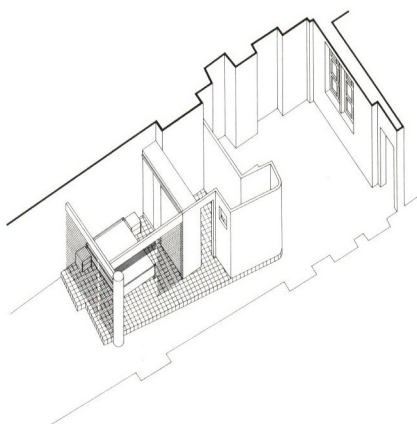
Plan du rez-de-chaussée



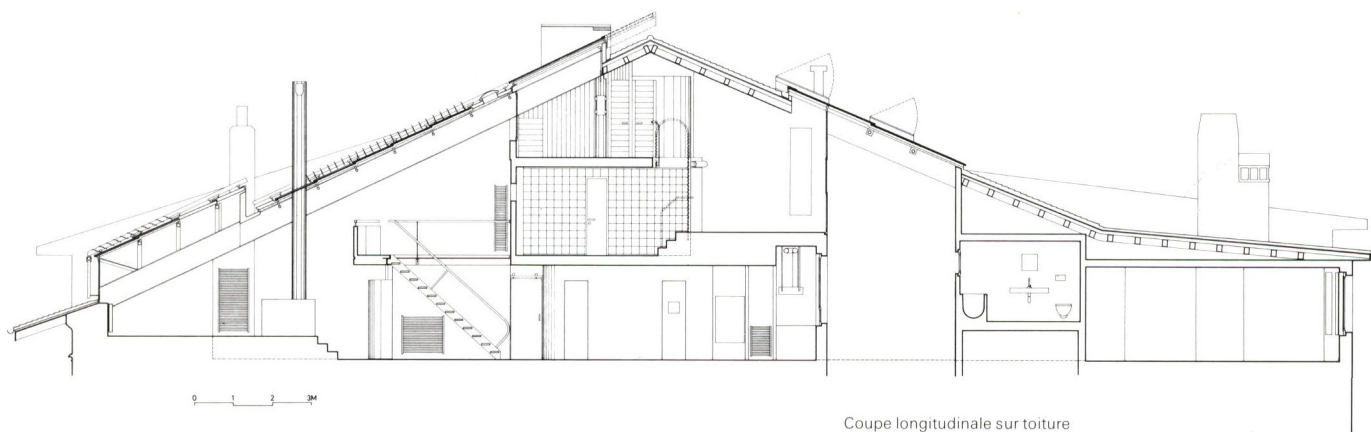
0 1 2 3M

- 1 Corridor d'entrée
- 2 Courrette avec ascenseur
- 3 Commerce
- 4 Machinerie d'ascenseur
- 5 Local pour container
- 6 Chauffage
- 7 Local d'installations sanitaires
- 8 Buanderie
- 9 Séchoir à linges
- 10 Caves
- 11 Garage
- 12 Habitation ou bureau
- 13 Bureau
- 14 Salle pour réunions
- 15 Cour extérieure
- 16 Atelier de dessin
- 17 Habitation
- 18 Studio
- 19 Séjour
- 20 Coin à manger
- 21 Cuisine
- 22 Bain
- 23 Chambre à coucher
- 24 Galerie
- 25 Sauna
- 26 Douche
- 27 Vide sur chambre à coucher
- 28 Rayonnage dense pour vêtements

- 1 Eingangskorridor
- 2 Hof mit Aufzug
- 3 Handel
- 4 Aufzugsmaschinen
- 5 Container
- 6 Heizung
- 7 Sanitärraum
- 8 Wäscherei
- 9 Trockenraum
- 10 Keller
- 11 Garage
- 12 Büro oder Wohnung
- 13 Büro
- 14 Konferenzzimmer
- 15 Aussenhof
- 16 Atelier
- 17 Wohnung
- 18 Studio
- 19 Wohnzimmer
- 20 Essnische
- 21 Küche
- 22 Badezimmer
- 23 Schlafzimmer
- 24 Galerie
- 25 Sauna
- 26 Dusche
- 27 Doppelraum über Schlafzimmer
- 28 Kleiderschrank



Axonométrie du 2^e étage côté Grand-Rue



Coupe longitudinale sur toiture

Contexte historique Historischer Kontext

Intervention sur la moitié d'un monument historique actuellement divisé entre deux propriétaires distincts. Auberge dès fin XV^e siècle jusqu'à fin XVI^e siècle, mais maison de commune entre 1508 et 1520. Façade de 1549-1552 avec corniche et fenêtres à croisées par Jean Garnier dit «de la Roche». Croisées supprimées après coup, adjonction d'une coque en bois sous l'avant-toit et volume défiguré en 1899-1903 par la surélévation partielle d'un étage.

Intervention in der einen Hälfte eines Baudenkmals, das gegenwärtig auf zwei verschiedene Eigentümer aufgeteilt ist. Herberge vom Ende des 15. bis zum Ende des 16. Jahrhunderts, jedoch Gemeindehaus zwischen 1508 und 1520. Fassade 1549-1552 errichtet, mit Kranzgesims und Fensterkreuzen von Jean Garnier, genannt «de la Roche». Fensterkreuze nachträglich entfernt, Ergänzung mit einer Holzverschalung unter dem Vordach und Entstellung der Volumetrie durch teilweise Aufstockung um eine Etage in den Jahren 1899-1903.

Situation urbaine Städtebauliche Situation

Parcelle d'une ville neuve de la Maison de Savoie (1286), avec alternance de rues parallèles principales et rues étroites de voirie. Terrain allongé allant de la Grand-Rue aux anciens fossés. Courette intérieure couverte par l'une des nombreuses verrières de la ville. Façade sud-est sur la place de l'Hôtel de Ville avec échappée sur le lac.

Parzelle einer neuen Stadt des Maison de Savoie (1286) mit öffentlichen parallelen Hauptstrassen, die mit engen Gassen abwechseln. Längliches Grundstück, das von der Grand-Rue bis zu den alten Gräben reicht. Kleiner Innenhof, der mit einem der zahlreichen Glasdächer der Stadt gedeckt ist. Südostfassade auf den Rathausplatz gehend mit Sicht auf den See.

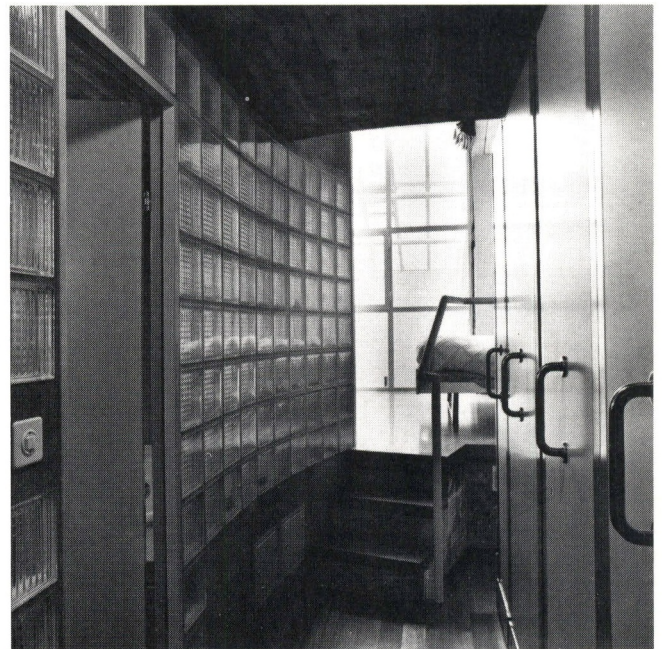
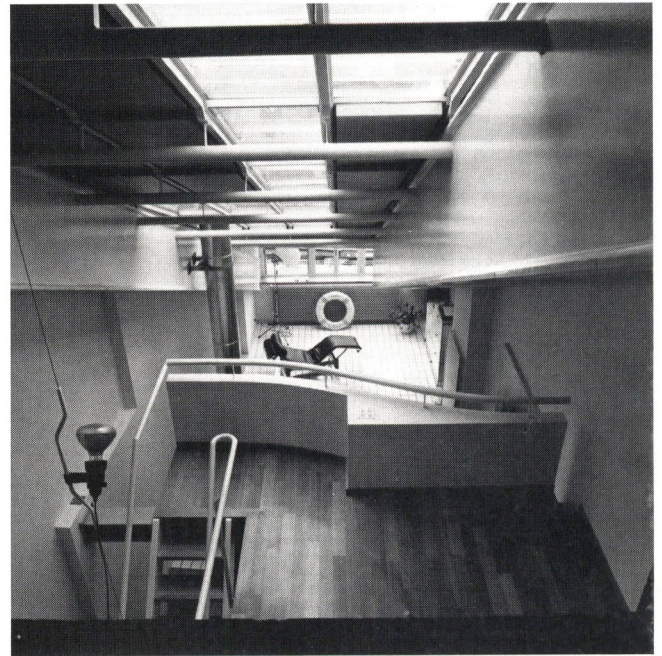
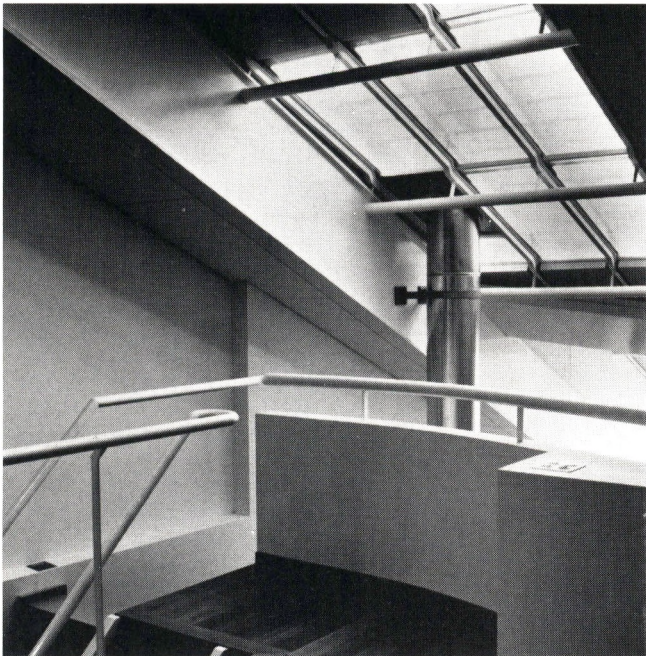
Problèmes particuliers Besonderheiten

Composition dans une trame étroite et longue. Restauration ou conservation différenciées des vestiges historiques selon leur importance. Etude d'un système de panneaux métalliques et de panneaux vitrés en toiture avec brise-soleil orientables. Ascenseur sans cage. Cloison mobile pivotante et coulissante. Conduites techniques utilisant les chevêtres existants dans les planchers. Exploitation maximale des apports de lumière naturelle.

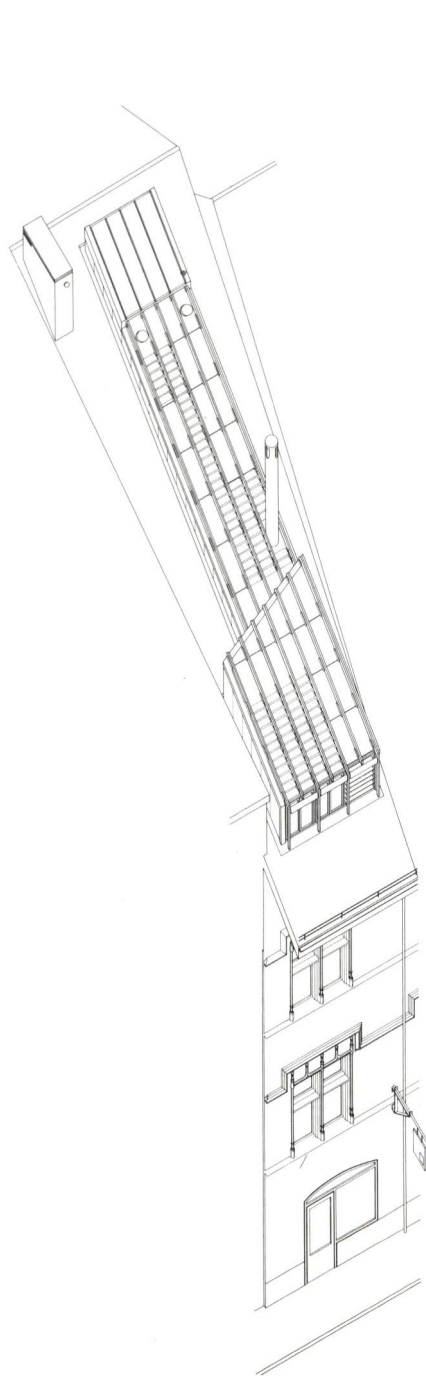
Komposition in einem schmalen und langen Grundraster. Differenzierte Restaurierung oder Konservierung der historischen noch erhaltenen Teile nach ihrer Bedeutung. Entwicklung eines Systems aus verglasten bzw. mit Metall verkleideten Dachelementen mit verstellbaren Sonnenschutzlamellen. Lift ohne Liftschacht. Mobile dreh- und verschiebbare Trennwände. Leitungen entlang den bestehenden Decken-Sichtbalken. Maximale Ausnutzung des Tageslichts.



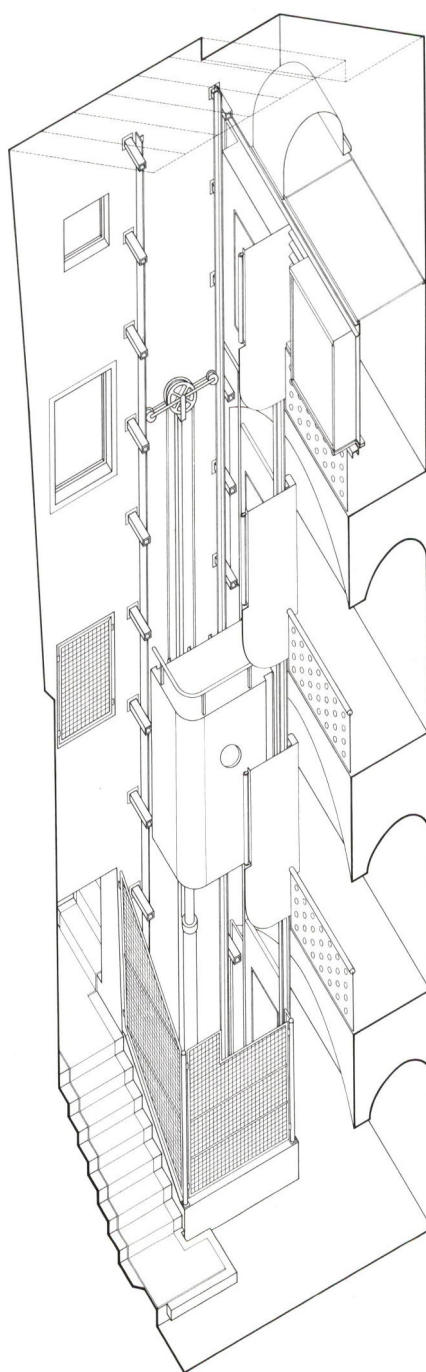
Coupe longitudinale générale



Vestige de croisée gothique



Axonométrie de la façade et du toit



Axonométrie de la courrette avec ascenseur

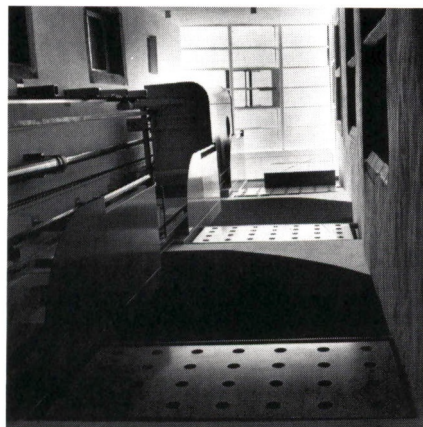
Construction / Konstruktion

Superstructure: acier, aluminium, verre isolant. Sols en hêtre étuvé ou en béton lavé. Parois en plâtre, béton brut apparent, blocs de verre. Plafonds en plâtre ou béton brut. Mains-courantes, escaliers et échelle intérieurs en acier. Garnitures d'ascenseur en aluminium et en acier. Mur de façade en molasse peinte avec un lait de chaux en pâte.

Aufbau: Stahl, Aluminium, Isolierglas. Böden aus getrockneter Buche oder Waschbeton. Wände aus Gips, Sichtbeton, Glasbausteinen. Decken aus Gips oder Beton unverputzt. Handläufe, Innentreppen und -leiter aus Stahl. Liftvorrichtungen aus Aluminium und Stahl. Fassadenmauer aus Molasse, mit Kalkmilchgemisch gestrichen.

Caractéristiques / Daten

Volume selon cube SIA	3320 m ³
Prix au m ³ (1983)	557.-
Surface de la parcelle	365 m ²



Bibliographie

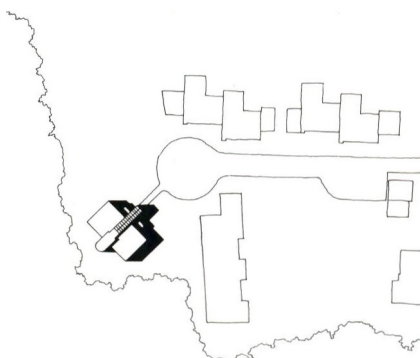
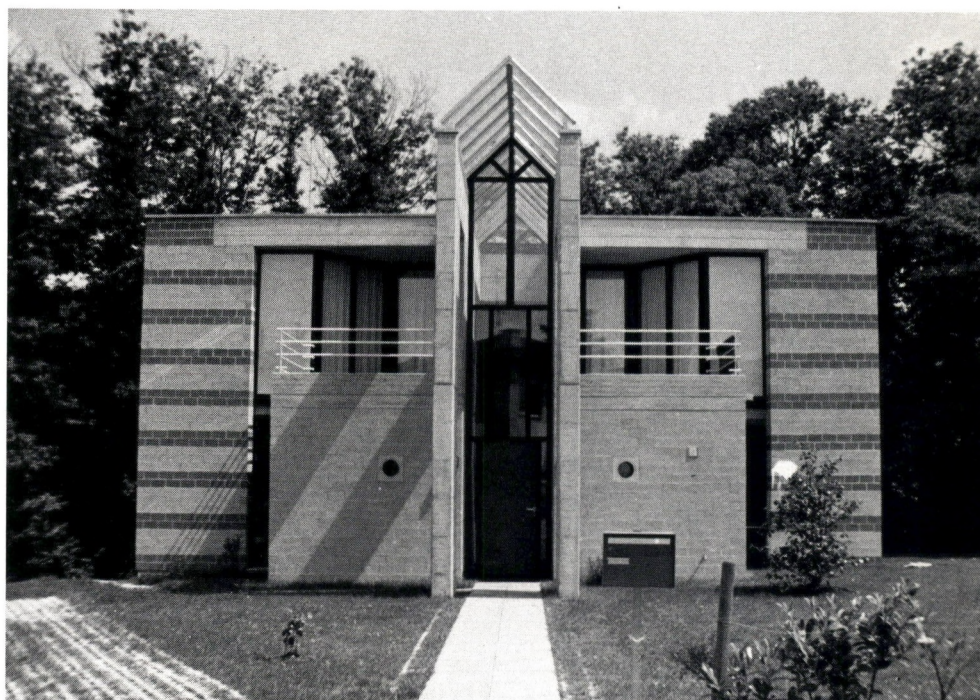
Werk, Bauen und Wohnen N° 4, avril 1985
Ingénieurs et architectes suisses N° 14, 1985

as Architecture Suisse
N° 70. Décembre 1985

Cette réalisation a obtenu la Distinction vaudoise d'architecture 1985

**Casa d'abitazione
 6942 Savosa/TI**
**Wohnhaus
 6942 Savosa/TI**

Architetto Architekt	Rudy Hunziker, STS/OTIA Via San Gottardo 9 6943 Vezi Tel. 091/56 63 22
Collaboratori Mitarbeiter	Claudio Merlini Hans Siegrist
Proprietario Bauherr	Margherita e Gianni Tavarini
Ingeniere Ingenieur	Martinelli & Lucchini Lugano
Progetto Projekt	1982
Realizzazione Ausführung	1984
Indirizzo Adresse	Via al Bosco 14


Il sito / Die Situation

La casa sorge al limite estremo di una strada di lottizzazione edificata completamente sui suoi due lati con costruzioni di ogni tipo e gusto e che sono nate da un intervento speculativo che ha controllato una buona parte della periferia di Lugano.

Il terreno che ci é stato assegnato é quindi il naturale prolungamento della città oltre la strada.

Das Haus steht am äussersten Ende einer Erschliessungsstrasse. Die lückenlose Überbauung auf beiden Strassenseiten besteht aus Bauten jeder Art und jeden Geschmacks. Diese sind auf ein spekulatives Vorgehen, dem ein grosser Teil der Peripherie Luganos unterworfen war, zurückzuführen.

Das Gelände, das uns zugewiesen wurde, ist daher die natürliche Fortsetzung der Stadt jenseits der Strasse.

I clienti / Die Kunden

Gli amici Margherita e Gianni Tavarini, che ci hanno commissionato questo progetto, sono insegnanti ed hanno seguito con noi l'avventura della loro casa con la complicità che caratterizza e giustifica i momenti migliori di un architetto, e proprio per la sensibilità con la quale hanno seguito e vissuto l'opera architettonica e il nascere degli spazi ritengo vadano citati come primi collaboratori.

Die Freunde Margherita und Gianni Tavarini, die dieses Projekt in Auftrag gegeben haben, sind Lehrer und haben mit uns das Abenteuer mit ihrem Haus in einer Art mitgetragen, die die besten Momente im Beruf eines Architekten ausmacht und rechtfertigt; und genau wegen der Sensibilität, mit der sie die architektonische Arbeit und das Entstehen der Räume verfolgt haben, bin ich der Meinung, dass sie als Mitarbeiter an erster Stelle genannt werden sollten.

Programma / Raumprogramm

Piano cantina: appartamento con soggiorno, camera e doccia, rifugio, lavanderia - riscaldamento.

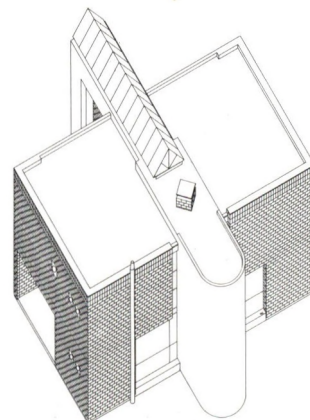
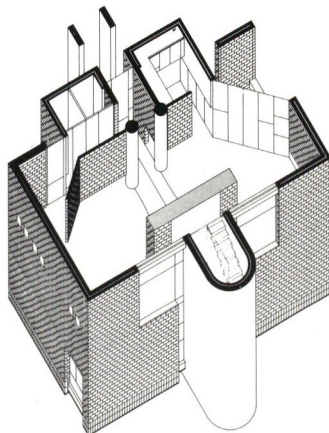
Piano terreno: soggiorno, pranzo, cucina, lavoro, servizio, rispostiglio.

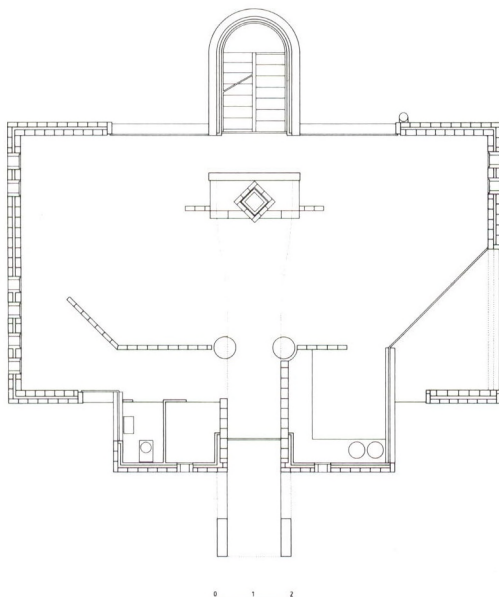
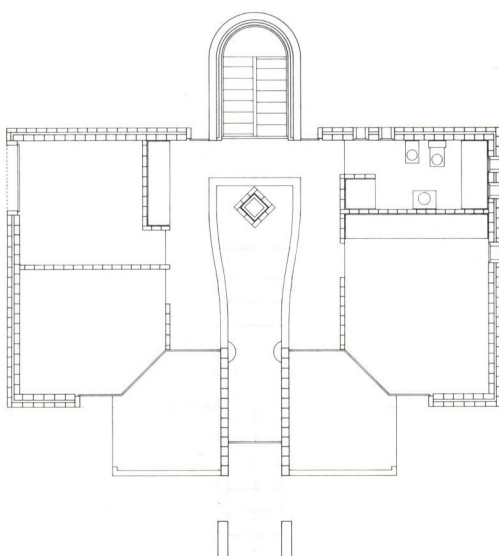
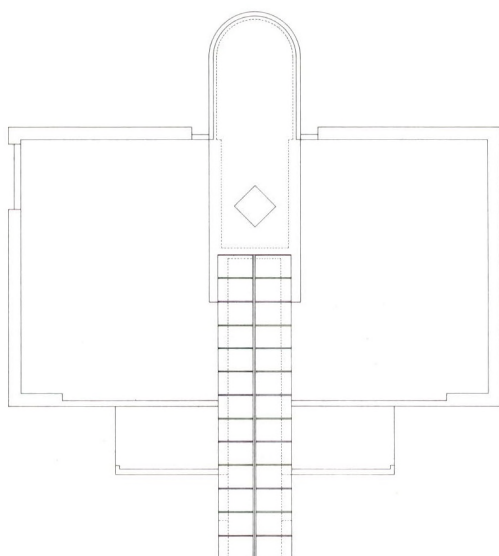
Primo piano: camera matrimoniale, camera, studio, bagno.

Kellergeschoss: Wohnung mit Wohnzimmer, Schlafzimmer, Dusche, Refugium, Waschküche - Heizung.

Erdgeschoss: Wohnen, Essen, Küche, Arbeit, Dienst, Besenkammer.

Erstes Geschoss: Elternschlafzimmer, Zimmer, Studio, Bad.





Il progetto / Das Projekt

La costruzione è composta da un piano cantinato e due piani abitabili.

Al piano terreno trovano la loro collocazione, simmetricamente all'asse dei percorsi, la cucina con porticato annesso, il guardaroba, lo studio ed il locale soggiorno. Al primo livello, al quale si accede dalla scala interna posta dietro il camino, sono organizzate le camere in numero di tre con il relativo bagno-WC.

L'organizzazione dell'impianto trova nell'asse ingresso-scala la sua definizione dei percorsi. Questo asse genera simmetricamente e perpendicolarmente gli spazi dell'abitazione. Questa organizzazione della casa permette di definire il relativamente esiguo volume interno dell'abitazione e le strutture esterne libere (muro d'ingresso) in un rapporto che permette di recepire una maggior superficie «disegnata» nel minimo spazio.

L'organizzazione interna si sviluppa su due assi principali. Il primo caratterizzato da una esecuzione in cemento armato come prolungamento della strada di quartiere, attraversa le tre «porte» d'ingresso (i pilastri in cemento esterni alla casa, la porta «tecnica», le colonne interne colorate d'azzurro), controlla lo spazio centrale del soggiorno e continua con il corpo scale esterno. Il secondo, perpendicolare al primo e disegnato con mattoni di cemento a strisce grigie e nere, definisce gli spazi della casa. Il vuoto centrale, il lucernario et il camino segnano il punto di maggior tensione dell'incontro tra questi due assi. Il diagramma d'impostazione del progetto risulta così evidente pure nella realtà.

La casa quindi diventa percorso, spazio di città, nuovo nucleo, dal quale si possono «vedere» e vivere le contraddizioni del mondo lasciato all'esterno.

L'architettura come «espressione formale della storia» e della cultura del proprio tempo trova in questa casa un suo riferimento.

Nato per creare una sedia in mezzo alla città dalla quale guardare il prossimo e il mondo, questo progetto ha definito uno spazio di tempo attraverso la trasformazione del luogo.



Das Gebäude setzt sich aus einem Kellergeschoss und zwei Wohngeschossen zusammen. Im Erdgeschoss sind symmetrisch zur Erschliessungsachse die Küche mit zugehörigem Säulengang, die Garderobe, das Studio und der Wohnraum angeordnet. Auf dem ersten Niveau, wohin man über die hinter dem Kamin liegende Treppe gelangt, sind die drei Zimmer mit dem zugehörigen Bad/WC gruppiert. Die Gebäudeorganisation findet in der Achse Eingang-Treppe ihre Definition der Erschliessung. Diese Achse erzeugt symmetrisch und vertikal zu ihr die Wohnräume. Diese Gebäudeorganisation ermöglicht es, das relativ geringe Innenvolumen der Wohnräume und die freien Aussenstrukturen (Mauer des Eingangs) in einem Verhältnis zu definieren,

das bei minimalen Raum den Eindruck einer grösseren, «gezeichneten» Oberfläche vermittelt.

Die innere Organisation entwickelt sich auf zwei Hauptachsen. Die erste, in armiertem Beton ausgeführt und als Verlängerung der Quartierstrasse gedacht, durchquert die drei «Eingangstüren» (die Zementstützen ausserhalb des Hauses, die «technische» Tür, die inneren, blau gestrichenen Säulen), kontrolliert den zentralen Wohnraum und setzt sich in der Aussentreppe fort. Die zweite Achse, die rechtwinklig zur ersten verläuft und durch Zementsteinmauerwerk in grauen und schwarzen Schichten ausgedrückt wird, definiert die Räume des Hauses. Der zentrale Zwischenraum, das Oberlicht und der Kamin bezeichnen den

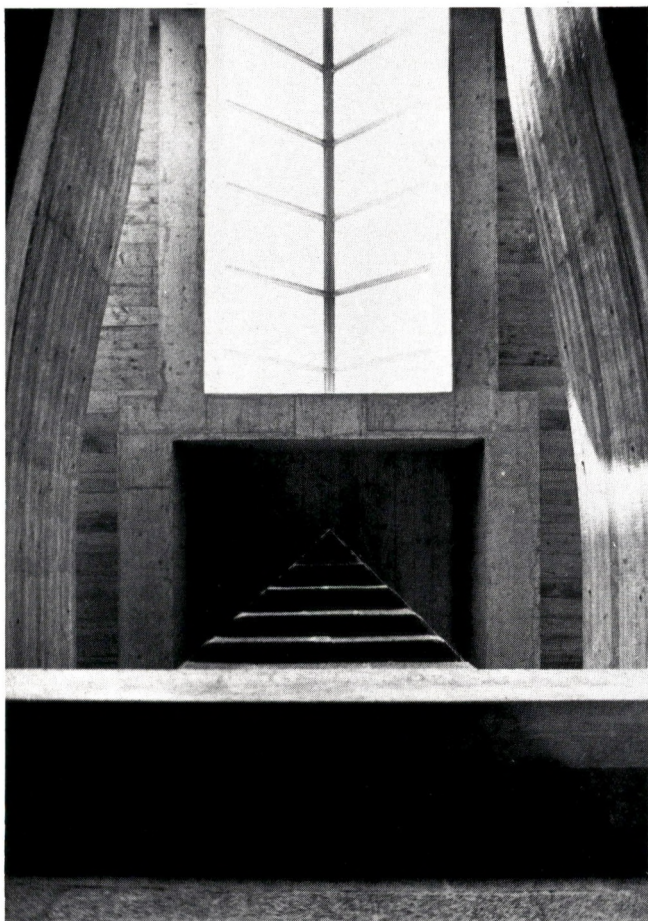
Brennpunkt, an dem die beiden Achsen aufeinandertreffen.

Das Anlagediagramm des Projekts wird auf diese Weise auch in der Realität deutlich.

Das Haus wird also Weg, städtischer Raum, ein neuer Kern, von dem aus die Widersprüche der draussen gelassenen Welt «gesehen» und gelebt werden können.

Die Architektur als «formaler Ausdruck der Geschichte» und der zeitgenössischen Kultur findet in diesem Haus einen ihrer Bezugspunkte.

Indem dieses Projekt entstanden ist, um mitten in der Stadt einen Sitz zu schaffen, von dem aus man den Mitmenschen und die Welt betrachten kann, hat es durch die Veränderung des Ortes einen Zeitraum definiert.

**Costruzione / Konstruktion**

Muri portanti con mattoni BKS
Muri divisorii in cotto intonacato
Solette, muri cantina e travi in calcestruzzo armato
Finestre in alluminio

*Tragende Mauern aus BKS-Steinen
Trennwände aus Backstein, verputzt
Decken, Kellerwände und Unterzüge aus
armiertem Beton
Fenster aus Aluminium*

Caratteristiche / Daten

Volume SIA	956,7 m ³
Superficie terreno	600,0 m ²
Superficie costruita	119,0 m ²
Prezzo al m ³	Fr. 365.-
Costo costruzione	Fr. 350 000.-

Bibliografia / Bibliographie

AA Architecture d'Aujourd'hui
N° 241. Octobre 1985
as Architettura Svizzera
N. 70. Dicembre 1985

**Mehrfamilienhäuser
 6605 Locarno-Monti/TI**
**Immeuble locatif
 6605 Locarno-Monti/TI**

Architekten
Architectes Dolf Schnebli +
 Tobias Ammann, FAS
 + Associati
 Via Oro
 6982 Agno
 Tel. 091/59 17 17

Mitarbeiter
Collaborateurs Isidor Ryser
 Daniel Müller

Bauherr
Maître Rudolf Pfister
de l'ouvrage Zürich

Bauingenieur
Ingénieur civil G. Balmelli + A. Filippini
 ETH/SIA, Lugano

Projekt
Projet 1980

Ausführung
Réalisation 1985

Koordinaten
Coordonnées 704.350 / 114.550

Adresse Via Zoppi


Beschreibung / Description

Obschon die traditionelle Bebauung an der Hanglage immer mindestens 3 stöckig war, schreibt der Zonenplan 2 stöckige Häuser vor. Es war von allem Anfang an unsere Absicht, dem Haus eine 3 stöckige Erscheinung zu geben. Wir konnten das Erreichen durch die Erschliessung über das Dach und die Dachgärten. Eine weitere Absicht war es, das Haus mit verschiedenen kleinen und grösseren Wohnungen als Einheit zusammen zu fassen. Mauerscheiben und runde Betonstützen rythmisieren die äussere Haut der Fassaden. Die Fenster liegen zurückversetzt hinter den Loggias.

Das Licht und Schattenspiel auf der Struktur formt den Baukörper. Die durch die verschiedenen Zimmergrössen bedingte Aufteilung der Fenster liegt im Hintergrund und wird somit von der präzisen, proportionierten Struktur überspielt.

Alle Wohnungen im Erdgeschoss haben direkten Zugang zum Garten und diejenigen im Obergeschoss haben alle private Dachgärten. Die Gestaltung ist der kultivierten Moderne verpflichtet. Sie lebt von präzisen Massen, genauer Proportionierung des Ganzen und der Teile. Die zurückhaltende Farbgebung tut das ihre, dass das Haus zu verschiedenen Tageszeiten, im Frühling, Sommer, Herbst und Winter immer wieder anders wirkt.

Bien que, sur les pentes de la montagne derrière Locarno, les constructions traditionnelles comptent toujours trois étages au moins, le plan de zones n'en autorise que deux. Dès le début de notre étude, nous avions l'intention de respecter la tradition et de donner, dès lors, à notre bâtiment l'apparence d'une maison à trois étages. Nous y sommes parvenus en plaçant l'entrée sur le toit et en l'entourant de jardins. Un autre de nos objectifs consistait à présenter cette construction comme une unité qui devait offrir différents petits et grands appartements. Les murs porteurs et les colonnes rondes en béton définissent rythmiquement les façades extérieures. Les fenêtres sont placées en retrait, derrière les loggias.

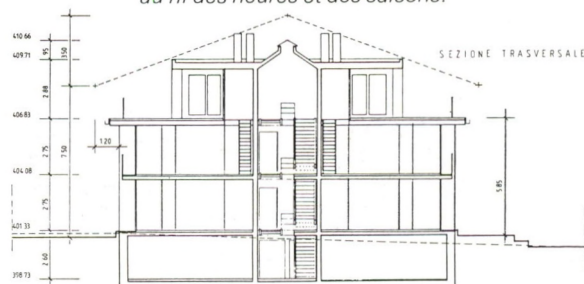
La lumière et le jeu des ombres qui se dessinent sur la structure donnent du volume au corps du bâtiment. Les fenêtres, dont la disposition est imposée par les différentes grandeurs des locaux, se trouvent à l'arrière-plan, dans l'ombre, et elles sont masquées par la structure porteuse précise et bien proportionnée.

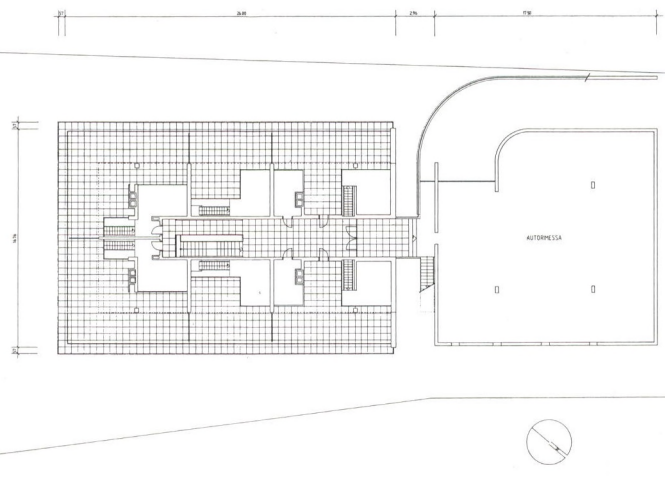
Tous les appartements du rez-de-chaussée ont un accès direct au jardin et ceux de l'étage supérieur disposent tous d'un jardin privé sur le toit. L'expression architecturale de cette construction prend sa source dans les conceptions modernes. Elle vit de mesures précises, d'un proportionnement soigneux du tout et des détails. De par sa teinte discrète, le bâtiment change d'aspect au fil des heures et des saisons.

Raumprogramm / Programme

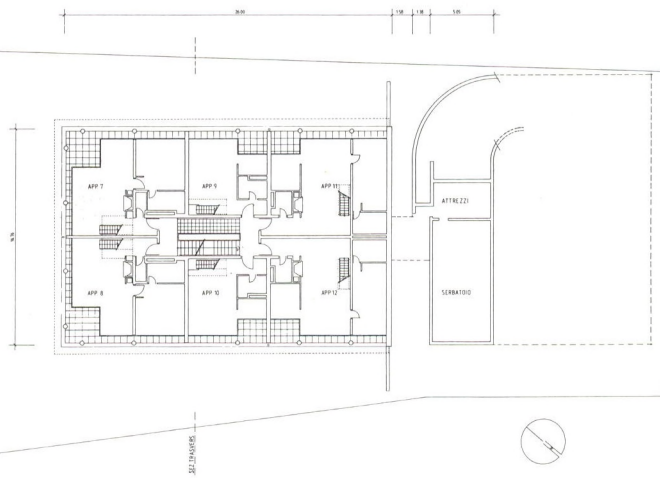
12 Wohnungen

12 appartements

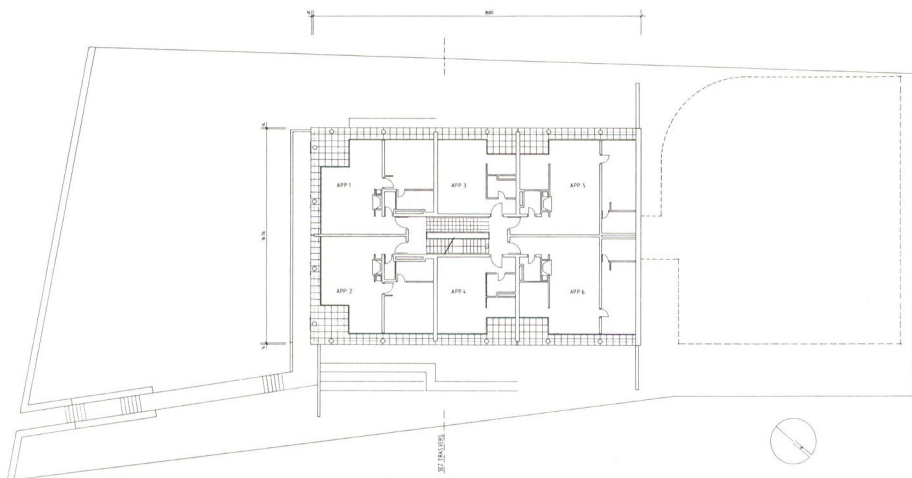




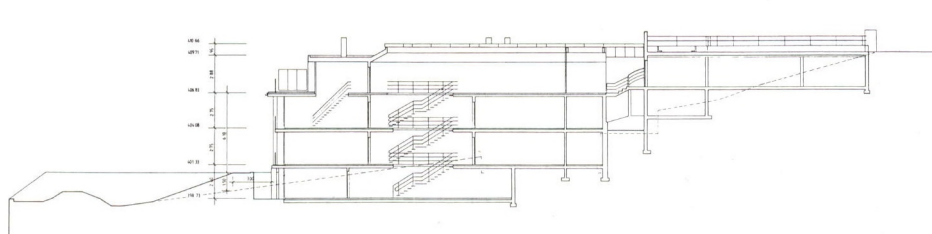
Piano tetto



Primo piano



Piano terreno



Sezione longitudinale

Daten / Caractéristiques

SIA m ³	5823 m ³
Grundstückfläche	1979 m ²
Überbaute Fläche	435 m ²
Kubikmeterpreis ca.	Fr. 446.-
Gebäudekosten ca.	Fr. 2 600 000.-
Index	1. Juni 1983

Konstruktion / Construction

Kellermauern und fassadenpfeiler in Eisenbeton. Übriges Mauerwerk in Backstein verputzt. Wohnungstrennwände und die Nordfassade 2-Schalenmauerwerk mit 6 cm starken Isolationsplatten im Zwischenraum. Alle Decken massiv in Eisenbeton.

Murs de cave et colonnes de façades en béton armé. Le reste de la maçonnerie en briques, crépies. Murs porteurs de séparation entre appartements et façade nord à double paroi avec plaques d'isolation de 6 cm d'épaisseur entre les deux. Dalles pleines en béton armé.

Ausbau / Matériaux

Bodenbeläge, in allen Wohnräumen inkl. Küchen und Bäder, Marmor.

Wände und Decken verputzt und weiss gestrichen.

Wände in den Sanitärräumen Keramikplatten.

Türen und Schränke aus industriell hergestellten Platten ausgeführt.

Fenster und Fensterwände mit Aluminium-Profilen und zweischichtigem Isolierglas verglast.

Revêtement des sols en marbre dans toutes les pièces, y compris cuisines et salles de bain.

Parois et plafonds enduits et peints en blanc. Parois des locaux sanitaires revêtues de carreaux en céramique.

Portes et armoires en panneaux fabriqués industriellement.

Cadres de fenêtres en profilés d'aluminium et fenêtres en vitrage double, isolant.

Bibliographie

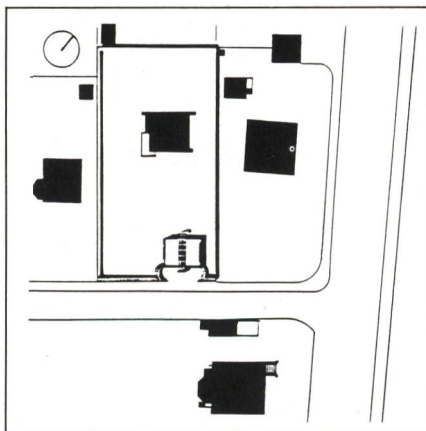
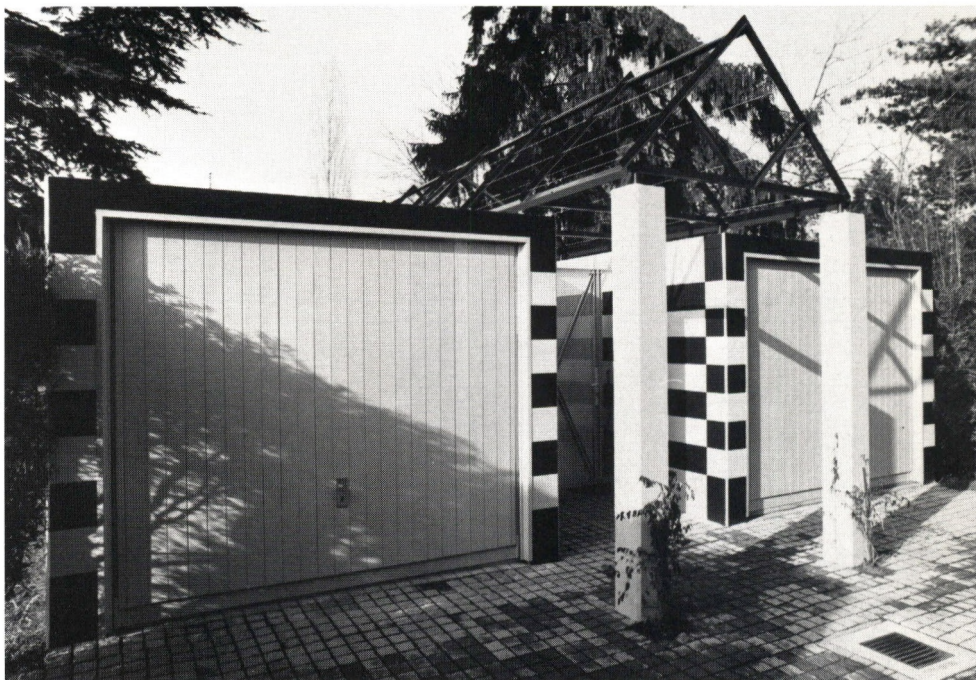
Rivista Tecnica N. 5. 1985
as Schweizer Architektur
Nr. 70. Dezember 1985





Deux garages en forme de porche
1260 Nyon/VD
Zwei Garagen in Portalform
1260 Nyon/VD

<i>Architecte</i>	Vincent Mangeat
<i>Architekt</i>	EPFL/FAS/SIA 11, Colombière 1260 Nyon Tél. 022/61 70 22
<i>Collaborateurs</i>	H. Jaquiere
<i>Mitarbeiter</i>	G. Mann
<i>Maître de l'ouvrage</i>	
<i>Bauherr</i>	Hoirie Chouet
<i>Garages</i>	Préfabrication lourde
<i>Garagen</i>	Tecnorm SA, Nyon
<i>Projet</i>	
<i>Projekt</i>	1983
<i>Réalisation</i>	
<i>Ausführung</i>	1984
<i>Adresse</i>	Ch. Monastier 2


Réflexions / Gedanken

Soit la situation connue d'une zone pavillonnaire à la périphérie de la ville. La maison n'a pas de garage: on en construira deux, pas chers, préfabriqués, vous savez, ceux que l'on transporte sur camion. Posés ici dans l'angle, on ne les verra pas, ils seront entourés de thuyas.

Pour l'architecte, ce qui pourrait être la commande banale est ici prétexte. Les garages ne seront pas abandonnés à leur stricte «utilité». En ménageant entre eux un interstice couvert, ils entrèrent activement dans la composition pour former une porte, un porche. Ils prendront en charge ce «deuxième projet» qui en dépassant le premier d'utilité est seul capable de rapporter cette commande au champ de l'architecture.

Caractéristiques / Daten
Coût de la construction:

Aménagements extérieurs
et raccords aux canalisations
compris

Fr. 47 000.-

Baukosten:

Umgebungsarbeiten und
Kanalisationsschlüsse
inbegriffen

Fr. 47 000.-

Gegeben sei die Situation in einer Einfamilienhauszone am Stadtrand. Das Haus hat keine Garage: Es sind zwei nicht teure, vofabrizierte Garagen aufzustellen – wissen Sie, solche, die man mit dem Lastwagen transportiert. Hier in der Ecke wird man sie nicht sehen, sie werden von Tuyen umgeben sein.

Was ein banaler Auftrag sein könnte, ist hier für den Architekten nur ein Vorwand. Die Garagen werden nicht ihrer strikten «Nützlichkeit» überlassen werden. Indem man zwischen ihnen einen gedeckten Zwischenraum schafft, werden sie aktiv in die Komposition eintreten, um ein Tor, ein Portal zu bilden. Sie werden dieses «zweite Projekt» darstellen, das allein fähig ist, in Überwindung jenes ersten Nützlichkeitsprojekts diesen Auftrag auf die Ebene der Architektur zu bringen.

Bibliographie

as Architecture Suisse
N° 70. Décembre 1985

Photos:

D. Jutzeler, Aurima, Nyon

